DOCUMENT RESUME

ED 148 528 RC 010 256

TITLE	A Voting Rights Act Handbook for Chicanos.
INSTITUTION	Mexican American Legal Defense and Educational Fund, Inc., San Francisco, Calif.
PUB DATE	77
NOTE	162p.; The Levi-Strauss Foundation contributed funds for the publication of this handbook
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$8.69 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Bilingualism; Citizen Participation; *Citizenship Responsibility; Civil Rights; Confidentiality; *Discriminatory Legislation; Elections; Equal Protection; *Grievance Procedures; Law Enforcement; *Mexican Americans; Political Issues; *Political Power; Voter Registration; Voting; *Voting Rights
IDENTIFIERS	Chicanos; United States (Southwest); *Voting Rights Act 1965

ABSTRACT

In the summer of 1975, the protective provisions of the 1965 Voting Rights Act were extended to parts of the Southwest. This marks a significant point in the history to secure for Chicanos a meaningful participation in the political process. The basic purpose of the Act assures that minorities can participate in the election process without any unreasonable barriers which might discourage voting. Although the Act will not eliminate all forms of voter discrimination, it will serve to discourage states, counties, school districts, and cities from making discriminatory election law changes. In addition, the Act provides other protections to insure fair registration drives and elections. Important parts of the Act which apply to states, counties, school districts, cities, and other special districts in certain areas of the Southwest are: covered jurisdictions must show that any changes in election laws do not have a discriminatory purpose or effect; Federal examiners can be assigned to an area to encourage minority voter registration; Federal observers may also be sent to an area to observe election day activities and document any instances of voter discrimination; bilingual elections must be conducted in those areas covered by the Act. This handbook, written in English and Spanish, describes the Act's protective features and lists the circumstances by which Chicanos can have direct input into the enforcement of these provisions. (NQ)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED148528

A VOTING RIGHTS ACT HANDBOOK FOR CHICANOS

August 1977

DEC 1977
ERIC/CRESS
RECEIVED

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

MALDEF

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

RD102256

A VOTING RIGHTS ACT HANDBOOK FOR CHICANOS

Mexican American
Legal Defense
and Educational
Fund, Inc.

3

Acknowledgements

The Mexican American Legal Defense and Educational Fund, Inc. wishes to express its gratitude to the Levi-Strauss Foundation for the financial contribution making publication of this handbook possible.

Cover design by Cesar Augusto Martinez

Copyright © 1977

Any or all parts of this publication may be copied or reprinted provided that proper credit is given to MALDEF, Inc.

Contents

PREFACE i

1. INTRODUCTION 2

A. Voting Rights 2

B. Protections Afforded By the Act 3

II. SECTION FIVE PRECLEARANCE 5

A. Introduction 5

B. Coverage Under the Act 7

C. The Preclearance Procedure in a Nutshell 8

D. Duty of a Covered Jurisdiction to Submit Previous Election Changes 9

E. Type of Changes in Laws Affecting Voting Which Must be Submitted for Preclearance 9

1. Laws and Procedures Dealing With Registration and Voting 10

a. Bilingual Election Requirements

b. Changes in Voter Registration and Candidate

Qualifications
2. Redistricting 11
3. At-Large Elections 13
4. Majority Runoff Provisions 14
5. Numbered Post or Place Systems 14
6. Anti-single Shot Provisions 15
7. Staggered Terms 16
8. Changes Concerning Time and Manner of Voting 18
9. Annexations 18
10. Other Changes 18
F. Submission Procedures 18
G. Citizen Participation 20
H. Priority Areas 22
1. Annexations 24
2. Changes from District to At-large Elections 29
3. Changes to Numbered Posts and Majority Run-off Provisions and Staggered Terms 30
4. Redistricting 32
5. Changes in Polling Place Locations 32
6. Changes to Anti-single Shot Voting 33
I. Section 5 Timetables 33
J. Confidentiality of Sources 34
K. Failure to Comply with the Voting Rights Act 35
L. Effect of a Letter of Non-objection 35
M. Notification of Department of Justice Action 35
III. FEDERAL EXAMINERS 37
A. Protections Afforded by Examiners 37

B. Procedure for Designating Federal Examiners 38
C. Citizen Complaint Procedure 40
IV. FEDERAL OBSERVERS 44
A. Protections 44
B. Acquiring Federal Observers 45
V. BILINGUAL ELECTIONS PROVISIONS 48
A. Bilingual Election Process 48
B. Requirements of the Act 50
1. Requirements With Respect to Written Materials 50
2. Requirements With Respect to the Use of Voting Machines 52
3. Polling Place Activities 53
4. Requirements With Respect to the Use of Oral Assistants 53
5. Registration 54
6. Documentation of Abuses 54
VI. Conclusion 57
VII. Appendices 59

Preface

The passage of the 1975 Amendments to the Voting Rights Act of 1965 marks a significant point in the history to secure for Chicanos a meaningful participation in the political process. For years Chicanos have experienced a variety of obstacles preventing them from effective participation in the electoral process. These obstacles ranged from very subtle election devices designed to minimize the impact of a Chicano's vote to the more blatant intimidation and outright refusals to allow Chicanos to participate in the election process. The Voting Rights Act of 1965, amended in 1975, will not cure all of these abuses; nevertheless, the Act provides Chicanos an opportunity to prevent the implementation of recently enacted discriminatory procedures and devices.

The purpose of this booklet is to describe the protective

features of the Act, as well as to list the circumstances by which Chicanos can have direct input into the enforcement mechanism established by the United States Department of Justice.

In order to have this direct input, you must begin to document abuses in the voting process. This documentation is very important because your letters and statements may form the basis for the Department of Justice to step in and correct these abuses. Even if your letters do not produce immediate results, your documentation will serve as a permanent record of the types of voting problems confronting Chicanos. These records may also be used by Civil Rights organizations, such as MALDEF and the United States Commission on Civil Rights, as invaluable resource material in assisting these organizations to conduct investigations concerning voter discrimination. For these reasons we are asking you to send copies of your complaints and comments concerning voter discrimination to our two regional offices:

Associate Counsel
MALDEF
1028 Conn. Ave.
Suite 716
Washington, D.C. 20036

Associate Counsel
MALDEF
201 N. St. Mary's St.
San Antonio, Tx. 78205

Your complaints on voter discrimination should be forwarded

to the Department of Justice at the following address:

Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C. 20530

Citizen participation can hardly be overemphasized. For this reason and in view of our past history, Chicanos must become involved in monitoring this important civil rights law.

Atentamente,

Vilma S. Martínez

Vilma S. Martínez
President and General Counsel
Mexican American Legal Defense
and Educational Fund, Inc.

I Introduction

I. INTRODUCTION

In the Summer of 1975, Congress extended the protective provisions of the Voting Rights Act of 1965 to parts of the Southwest. The basic purpose of the Voting Rights Act assures that minorities can participate in the election process without any unreasonable barriers which might discourage voting. Although the Voting Rights Act will not eliminate all forms of voter discrimination, it will serve to discourage states, counties, school districts and cities from making discriminatory election law changes. In addition, the Act provides other protections to insure fair registration drives and elections.

A. Voting Rights

The right to vote means that no person should be prevented or discouraged from voting, and that no election system should adversely affect the impact of a minority group's voting power.

B. Protection Afforded by the Act

The Act has several important parts which apply to states, counties, school districts, cities, and other special districts in certain areas of the Southwest. These parts of the Act are listed below:

1. Covered jurisdictions[1] must show that any changes in election laws do not have a discriminatory purpose or effect;

2. Federal examiners can be assigned to an area to encourage minority voter registration;

3. Federal observers may also be sent to an area to observe election day activities and document any instances of voter discrimination;

4. Bilingual elections must be conducted in those areas covered by the Act.

The following chapters of this booklet will discuss the role of Chicanos in overseeing these provisions.

[1] *The term covered jurisdiction refers to those governmental or political units such as cities, school districts, counties and other special districts which are affected by the Act.*

II Section Five Preclearance

II. SECTION FIVE PRECLEARANCE

A. Introduction

Prior to 1965, many civil rights cases filed in the South sought to change discriminatory voting statutes, regulations, and practices preventing Blacks from participating effectively in the voting process. Often these lawsuits consumed years of litigation and substantial money. Many times the victims of discrimination lost because of hostile court attitudes. Even when a victory was secured, the governmental unit would just pass another discriminatory statute or regulation.

Congress in 1965 devised a law to prevent the adoption of new discriminatory voting practices. This protection, contained in Section 5 of the Voting Rights Act, consisted of "freezing" all election laws as of a certain date. Under this procedure, a jurisdiction such as a county in South Carolina could not

adopt any changes affecting the right to vote unless it could demonstrate to the federal government that the proposed change did not have a discriminatory purpose or effect. The jurisdiction then had to seek and obtain approval from the Department of Justice or the U.S. District Court of the District of Columbia before the law went into effect or any election change could be implemented.

The administrative procedure for evaluating the proposed changes in election law provided for citizen participation by way of written comments. These written comments often provided the Department of Justice with the basis to disapprove proposed election changes.

The impact of the preclearance provisions on minority access to the election process was significant. This impact was recognized by concerned citizens, organizations, and elected officials in the Southwest. In 1975, when the Act was amended, they sought to extend the preclearance provisions and the Act's other provisions to the Southwest. After extensive hearings, Congress extended the preclearance provisions to the States of Texas and Arizona, including all of its counties, cities, school districts, and other special districts, as well as to three counties in New Mexico, one county in Colorado, and four counties in California.[2]

[2]*There are other states and counties covered throughout the United States. Although this pamphlet will list only those areas which affect Chicanos, other persons of Spanish heritage*

Now these jurisdictions are required to submit any proposed election changes to the Department of Justice for approval.

B. Coverage Under the Act

The Voting Rights Act only covers certain states and counties. If a state or county meets the requirements of the Act, the voting statute and its protections apply to all the cities, counties, school districts, and other special districts located within the covered county or state. States or counties in the Southwest are covered if the 1972 Presidential election revealed a low voter turnout and English only elections were conducted in counties or states containing a language minority group totaling 5% or more of the population of either county or

in the East and South also receive the benefits of Section 5 preclearance. For example, Puerto Ricans are affected by the inclusion of Bronx County and Kings County in New York; while Cubans are affected by the inclusion of Nardee County and Hillsborough County in Florida This booklet can be used as a guide in Section 5 jurisdictions other than in the Southwest. For further assistance in those areas outside the Southwest and the Midwest, contact the Puerto Rican Legal Defense and Education Fund, 95 Madison Avenue, New York, NY 10016

As for the three counties in New Mexico, they have filed a lawsuit seeking exemption from the preclearance provisions. As a result of this lawsuit, these three counties do not have to comply with the preclearance provisions. In addition, at the time of printing this booklet, El Paso County, Colorado had also filed a lawsuit seeking exemption from the preclearance provisions The results of these lawsuits were not available prior to printing this booklet. Please consult with either the MALDEF offices listed in the Preface or the Department of Justice for an update.

state.

Thus, under the Act, the following political subdivisions in the Southwest are covered by the Section 5 preclearance law:

1. The State of Texas, including all 254 counties. Within each county all cities, school districts, community districts, community college districts, and any other special district which publicly elects its governing board are covered.

2. The State of Arizona, including all 14 counties and the political units mentioned above.

3. In Colorado, El Paso County and its political units are covered jurisdictions.

4. In California, the Counties of Monterey, Kings, Merced, and Yuba and their political units are covered jurisdictions.

These covered jurisdictions must also conduct a bilingual election process. In addition to the Section 5 requirement of holding bilingual elections, another part of the Act requires bilingual elections in other parts of the Southwest. See Chapter 5 for specific information on the bilingual election process.

C. The Preclearance Procedure in a Nutshell

Under the preclearance procedure a covered jurisdiction must submit for approval to the Department of Justice any election changes. The Act applies to many types of election changes. After the submission, the Department of Justice has 60 days to approve or object to the proposed change. During the 60-day period, private citizens, community organizations, labor unions or any other group can send in written comments about the pro-

posed change to the Department of Justice. After evaluating these comments, the Department of Justice decides whether to send an objection letter which formally advises the covered jurisdiction that the proposed election change cannot be enforced.

If a letter of objection is issued, the covered jurisdiction may request a reconsideration of the objection by the Department of Justice and may provide additional information in its attempts to reverse the determination by the Department of Justice. If the letter of objection is not withdrawn, then the proposed election change cannot be used in an election. Any attempts by the covered jurisdiction to ignore the letter of objection may result in a lawsuit by the Department of Justice to stop the enforcement of the election change.

D. Duty of a Covered Jurisdiction to Submit Previous Election Changes to the Department of Justice

Covered jurisdictions in the Southwest must seek approval of all election changes which have been enacted since November 1, 1972. Changes occurring before that date do not have to be submitted.

E. Types of Changes in Laws Affecting Voting Which Must Be Submitted for Preclearance

As mentioned above, Section 5 requires that covered jurisdictions seek approval of all election changes. This provision is interpreted very broadly, since minor election changes may have the potential for discriminating against Chicanos. The following are examples of election changes:

1. Laws and Procedures Dealing With Registration and Voting

a. Bilingual Election Requirements. The Section 5 covered jurisdictions mentioned above are required to conduct a bilingual election process. Any change-overs to a bilingual election process must be sent to the Department of Justice.

b. Changes in Voter Registration and Candidate Qualifications. Examples:

(1) Changes in voter registration or re-registration procedures;

(2) Changes in the location of registration offices;

(3) Changes in the manner of selecting deputy voter registrars;

(4) Changes in the hours of registering people;

(5) Changes in qualifications for registration;

(6) Changes in voting;

(7) Changes in distribution of voting information;

(8) Changes in assistance of citizens to register and vote; and

(9) Changes in qualifications for candidacy, including third party candidacy. Example: changing filing fees.

Changes in these areas have a tremendous potential for discrimination against Chicanos.

2. Redistricting

Redistricting means changing the geographical boundaries of an election district where a candidate runs for public office. These election districts may range from city council districts, school election districts, to legislative or congressional districts. Any covered jurisdictions which have changed their boundaries since November 1, 1972, must send these changes to the Department of Justice for approval. If the covered jurisdiction has not submitted the redistricting plan for approval, then it runs the risk of having a court declare its previous elections void as well as stopping any future elections. Redistricting occurs usually after the federal census is published. In most cases, the district boundaries are changed to assure that an equal number of persons reside in each district to comply with the one person-one vote principle. If the election districts are unequal in population, then a vote cast in an under-populated district will carry more weight than a vote cast in the over-populated district. For example, it is unfair for a district consisting of 20 persons to elect one county commissioner and another district with 500 persons to elect one commissioner.

To correct such imbalances, governmental bodies often change or reapportion their districts. When making reapportionments, the governmental bodies are not allowed to minimize the voting strength of Mexican Americans or other minority groups. Dilution or canceling out of the minority vote can be accomplished in two ways:

(1) Officials may draw district lines dividing the barrio area into two or more districts, splitting the Chicano vote; or

(2) Officials may place all the minority group in one district to assure that it will have only a minimum number of minority representatives.

This second way of minimizing the Chicano vote can be shown by the following example:

Assume that Mexican Americans comprise 60% of a population in a city with five city council members. Mexican Americans could elect at least three representatives. However, under the proposed districting, Mexican Americans can elect only two representatives, as shown by the chart below:

District	Mexican American	Anglo
No. 1	40 (40%)	60 (60%)
No. 2	40 (40%)	60 (60%)
No. 3	40 (40%)	60 (60%)
No. 4	90 (90%)	10 (10%)
No. 5	90 (90%)	10 (10%)
TOTALS	300 (60%)	200 (40%)

If the lines are drawn properly, then the over-population in District 4 and 5 could be shifted to one of the other dis-

tricts to assure the election of three Mexican American representatives:

District	Mexican American	Anglo
No. 1	45 (45%)	55 (55%)
No. 2	45 (45%)	55 (55%)
No. 3	70 (70%)	30 (30%)
No. 4	70 (70%)	30 (30%)
No. 5	70 (70%)	30 (30%)
TOTALS	300 (60%)	200 (40%)

As you will note, in both districting plans the districts do not violate the one person-one vote principle. Each district contains 100 persons (total population of 500 divided by 5 districts equals 100 persons per district).

3. At-Large Elections

In at-large elections there are no districts and everyone in the political unit votes for all the candidates. These at-large election systems often work against minorities. In many instances, Chicanos are the numerical minority. If racially polarized voting exists, that is, Chicanos voting for Chicano candidates and Anglos voting for Anglo candidates, then Chicanos will probably never get elected. In effect the Anglo population

has a veto power over the selection of the Mexican American candidate.

Since an at-large election plan does not use districts, all of the officials elected could reside on the same block in an Anglo neighborhood. In this manner the barrio areas are denied a representative to express the needs of the Chicano community.

4. Majority Runoff Provisions

In order to prevent a candidate who receives less than a majority of the votes from assuming office, covered jurisdictions may enact majority runoff provisions. These provisions provide that a candidate must receive a majority of the vote to be elected. This requirement may prevent minorities from ever assuming office.

For example, in a race for the office of mayor, a Mexican American candidate may have received 40% of the vote cast while the two Anglo candidates split the Anglo vote. Although the Mexican American candidate received more votes, another election must be held between the two front runners. If there is racially polarized voting and Mexican Americans constitute a minority of the voting age population, then a Mexican American candidate will lose in the runoff election.

5. Numbered Post or Place Systems

Under a numbered post or place system, a political subdivision requires that candidates run for a particular place on the ballot, but the entire electorate determines who is elected. For example, there might be two vacancies which would be designated Place #1 and Place #2. The candidates would then regis-

ter for the place they sought to be elected. Thus for place No. 1 there might be an Anglo candidate and a Mexican American candidate running for office. Since all the voters within the political subdivision will vote for candidates in the same place, it will be difficult for the Chicano community to elect a Chicano candidate, if the Mexican American population is in the minority.

6. Anti-Single Shot Provisions

Under an at-large election system with no numbered place or majority run-off requirements, minorities can concentrate their voting on minority candidates and thus have an opportunity to elect a minority representative. Although there is a slight advantage in at-large election systems, election by districts provides greater access to the political process. See the discussion on at-large elections at page 13. In a typical at-large election scheme, a voter would have as many votes as there are vacancies. For example, suppose there are two vacancies. Under a pure at-large election system, a voter could vote for two persons. But, the voter would not be able to cast two votes for the same candidate. In addition, the voter, under a purely at-large system, could vote for one person and decide not to vote for anyone else. Thus there is an opportunity for a Chicano community to concentrate its votes and elect a minority candidate by not voting for any Anglo candidate, if the Anglo voters divide their votes among the various Anglo candidates.

If, for example, there were five Anglo candidates and one Mexican American candidate running for two vacancies, then the

Mexican American voters would probably vote for the Mexican American candidate, while the Anglo voters might divide their votes among the Anglo candidates, thus electing one Anglo and one Mexican American candidate. Again we are assuming the presence of racially polarized voting.

This process of concentrating all the minority votes for the minority candidates is called single-shot voting. The probability of success for the Mexican American candidates decreases as more Mexican Americans run for office. If there are more Mexican American candidates than available vacancies, then the Mexican American vote would be divided. Also note that if only two Anglo candidates ran for the two vacancies, the Mexican American candidate would probably never get elected, since the Anglo voters would be casting their two votes for the two Anglo candidates.

To offset concentrated minority voting, political subdivisions will often institute a full slate or anti-single shot requirement. Under such a requirement, a voter must cast a vote for all the vacancies. More than likely the candidates will be Anglo. In effect, the Mexican American voter is voting against the Mexican American candidate. One way of getting rid of the effect of an anti-single shot requirement would be to assure that Mexican American candidates run in all the vacancies, thereby allowing Mexican American voters to cast all their votes for Mexican American candidates.

7. Staggered Terms

A political subdivision may elect all of its officers at the

same time on a periodic basis or the elections for offices may be staggered or held in different years. For example, a school district, which utilizes an at-large election scheme and a five person board, may elect all of the school board members at one time on a periodic basis. If there is a significant minority population and no discriminatory devices such as majority run-off provisions, numbered place systems, or anti-single shot provisions are used, a minority can concentrate its vote and successfully elect a Mexican American candidate. This situation also assumes that the Mexican American vote will not be divided among several minority candidates while the Anglos will divide their vote among several Anglo candidates.

However, if the terms are staggered, the opportunity for maintaining the effect of a concentrated minority voting effort is decreased. For example, an extreme case of staggered terms would consist of conducting an election for one board member each year. Under such an election system, the entire school district would vote for one board member. Although the Chicano voters would concentrate their votes for the Chicano candidate, the Anglo majority could always win. By increasing the number of board members elected during any given year, Mexican Americans will have more of an opportunity to elect a Mexican American candidate through single shot voting (concentrated voting). If two offices are elected in one year, then there is the possibility for the Anglo majority to divide their vote among several Anglo candidates, while Chicano voters can concentrate on the Mexican American candidate and elect a school board member.

8. Changes Concerning Time and Manner of Voting

Other election changes with a possible discriminatory effect must be precleared. Among these are the following: moving a polling place to inconvenient locations or to a building where Mexican Americans may have suffered abuses such as police stations, or changing the time of the election, thus making it difficult for Mexican Americans to cast their vote.

9. Annexations

Since a political subdivision may desire to minimize a minority's voting strength by including more Anglo areas, annexations should be examined closely. Even if the political subdivision annexes vacant lots, the potential for a discriminatory effect nevertheless exists. Vacant land may be zoned for high priced residential homes which due to economics and housing discrimination are only accessible to Anglos. Annexations with small populations should also be examined because the ultimate effect of similar annexations may be to minimize the voting strength of minorities.

10. Other Changes

Other changes might include: (1) changing an office from an elected position to an appointive one; (2) changing the salaries and terms of offices; (3) changing any procedures involving a consolidation of counties, school districts, cities; and (4) any other change which may affect a Chicano's access to the political system or have an effect on the Mexican American vote.

F. Submission Procedures

There are two methods by which covered jurisdictions may

seek approval of an election change. The first consists of securing approval of the change from the U.S. District Court for the District of Columbia and, secondly, by making submissions to the United States Attorney General. This second method is usually preferable because it costs less.

These election changes should be submitted as soon as the covered jurisdiction enacts the election change, but before the jurisdiction enforces the change. Since the Voting Rights Act applies to changes occurring as of November 1, 1972, the covered jurisdiction must submit past changes even though the jurisdiction has enforced the change in election laws. Only changes in the election laws which have been formally enacted or approved must be submitted. Election changes which have not been adopted will be returned by the Department of Justice without any comment. The Department of Justice will conduct an evaluation of an unadopted change in election law only if the chang requires a referendum or court action for enactment.

Federal law also requires the covered jurisdiction to submit specific information along with the election change. Basically, this information consists of a description of the election change and its impact on the minority community. Since the election change is submitted to the Department of Justice in Washington, D.C., there is usually very little that a community person can do to assure that a jurisdiction has sent all of the appropriate information to Washington. Thus, it is very important for you to send your comments concerning any discriminatory effects to the Attorney General's office.

Once the submission reaches the Department of Justice, it becomes public knowledge. Any interested citizen can obtain a copy of the submission from the Department of Justice or by contacting the MALDEF office in Washington for assistance.

G. Citizen Participation

Citizen participation is essential. Since the Department of Justice is often unfamiliar with local circumstances, the Department has permitted interested parties to comment on the proposed election changes. The individual can submit comments indicating approval or disapproval of the change. These comments should provide information indicating that the election change has a discriminatory purpose or effect. Under the Act, the covered jurisdiction must demonstrate that the proposed change does not have a discriminatory purpose or effect. Consequently, comments from community groups or individuals may be enough to prevent the covered jurisdiction from overcoming its burden to show a non-discriminatory purpose or effect. If a covered jurisdiction does not meet its burden, the Attorney General will issue a letter of objection preventing the covered jurisdiction from enforcing the proposed change in election law. The Attorney General will base his decision upon the information provided by the covered jurisdiction as well as the comments submitted by interested parties. Thus, citizen comments ARE VERY IMPORTANT.

Comments should be sent to the following address:

Comment, Section 5, Voting Rights Act
Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C. 20530

The first page of each comment should be marked: Comment, Section 5, Voting Rights Act. Please send copies of your comments to the MALDEF offices in Texas, Washington, D.C., and California:

Mexican American Legal Defense and Educational Fund
145 Ninth Street
San Francisco, California 94103

Mexican American Legal Defense and Educational Fund
201 N. St. Mary's Street
San Antonio, Texas 78205

Mexican American Legal Defense and Educational Fund
1028 Connecticut Avenue, Suite 716
Washington, D.C. 20036

We are in the process of collecting this information in order to form a resource center for the reapportionments in the 1980's. Sample comments are found in Appendix A. Please refer to Appendix A only after studying the appropriate section of part H of the booklet to know what information is necessary in preparing your comment.

To encourage public participation, the Department of Justice publishes a periodic notice listing all of the changes which have been submitted. This notice will be mailed to every person who requests a copy. These requests should be forwarded to the following address:

Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C. 20530

The letter to the Department of Justice should simply request to be placed on the mailing list to receive the periodic notice of submissions. Since local jurisdictions may not publicize these election changes, many community people may not be aware of these changes. Thus, it is very important to be placed on this mailing list. Another method for determining whether a particular covered jurisdiction has enacted an election change is to examine the minutes of the meetings where such changes were instituted.

H. Priority Areas

Ideally, concerned citizens should be monitoring all of the changes affecting their political subdivision. However, due to

limited resources, choices may have to be made concerning the types of election changes to be examined. All election changes, no matter how insignificant, have the potential for discriminating against Mexican American voters. Yet, priorities can be established to direct more efficiently the limited resources of local communities. The following election changes will be examined to determine what type of information will be more effective in demonstrating to the Department of Justice that the proposed election change has a discriminatory purpose or effect:

1. Annexations.
2. Changes from District to At-Large Elections.
3. Changes to Numbered Posts, Majority Runoff Requirements, Staggered Terms.
4. Redistricting.
5. Changes in Polling Place Location.
6. Changes in Anti-Single Shot Voting.

As you review these changes, you will note that basically the same information is used for all of the comments. The purpose of the comment is to show the lack of Mexican American access to the political process and that the proposed change encourages this lack of access to the political process or in some way has a discriminatory purpose or effect. Be sure to identify specifically the proposed election change by its date of adoption and by providing a short description of the change. This simple safeguard is to assure that your comment reaches the appropriate official in the Department of Justice. If you have specific questions concerning the preparation of comments, contact the

Department of Justice, our MALDEF offices in Texas or Washington, D.C., or the appropriate U.S. Commission on Civil Rights office for further assistance.

Also, keep in mind that not all of the following information is necessary to secure a letter of objection. If you are only able to send in one part of the check-list, by all means send it in. There may be other persons in your community working on other parts of the information. Even if it is just a letter indicating your belief that a certain change is discriminatory, please send the letter. The following information check-list is primarily for the use of persons who want to provide detailed information on these election changes. AGAIN, LET US EMPHASIZE THAT YOU CAN JUST SEND IN A LETTER EXPRESSING YOUR VIEWS ON THE PROPOSED ELECTION CHANGES.

1. Annexations

The annexation submission will first appear on the Department's weekly notice of submissions, a copy of which you should receive. The date for submitting your comment is thirty (30) days from the date marked on the notice, not the date the election change was sent to the Department of Justice. The next step is to secure information on the area sought to be annexed. The annexations should be a matter of public record and thus available for inspection. A comment might contain the following information:

(1) Maps indicating areas to be annexed, showing the ethnic makeup of the areas which surround the proposed annexation;

(2) Information on the size of the area to be annexed in either acres, square miles, or the percentage of the area by which the city will be increased;

(3) Information on the number of people to be annexed.

(a) Check accuracy of figures submitted to the Department of Justice by the jurisdiction;

(b) Population figures can be checked through census data, city population surveys, personal observations or experiences;

(c) Purpose is to show that the annexed area will increase the number of Anglos, thus increasing their percentage of total population while the number of Mexican Americans remains constant.

(4) Information on vacant land:

(a) Vacant land may be zoned for residential uses which require large lot requirements or multi-unit apartments which are accessible only to high or middle income persons;

(b) Above information can be obtained from the political subdivision's planning department.

(5) Previous attempts by Mexican American areas to annex:

(a) Purpose would be to demonstrate pattern of discriminatory annexation policies; that is, that the Anglo power structure only annexes Anglo areas;

(b) Information on previous attempts can be

found in minutes of governing bodies, old newspapers, personal recollections.

(6) Minority access to political process.

Purpose is to demonstrate that annexations, when considered in the context of the lack of minority access to the political process, would further exclude Mexican American participation in election system. This information might include:

(a) The existence of an at-large election;

(b) The existence of numbered posts, majority vote requirements, anti-single shot requirements, and staggered terms;

(c) The absence of a bilingual election process;

(d) The number of minorities which have served on the elected board of the political entity;

(e) The existence of racially polarized voting. If at all possible determine whether predominantly Mexican American precincts vote for Mexican American candidates and if Anglo precincts vote for Anglo candidates;

(f) Existence of discriminatory employment policies practiced by the political subdivision. Establish this by determining the number, placement and salary level of Mexican Americans in the political subdivision's employment force. Try to obtain this information from the city's personnel department;

(g) The number of minority persons serving on city, county or school commissions;

(h) On a map, plot the residences of past

members of the political unit's official governing body, as well as the residences of commission members. This map will visually demonstrate that most of the elected and appointed officials do not reside within the barrio area.

(i) Requests by minorities for resolutions of specific problems provide information on the political subdivision's lack of responsiveness in such areas as municipal services, placement of low-income housing, improvement of the barrio, minority appointments to commissions, long term development plans which would adversely affect the barrio;

(j) Existence of racist election campaigns. Examples: appeals to Anglo vote; whether newspapers, television and radio stations adequately covered Mexican American candidate campaigns;

(k) Existence of candidate selection groups which exclude Mexican American candidates. Example: Anglo groups which provide funds only for Anglo or "safe" Mexican American candidates;

(l) Information concerning the high costs of running for office. This would include: filing fees, cost of running a campaign, economic data on Mexican Americans in the area, and campaign financial disclosure statements;

(m) Existence of Mexican American participation in the electoral process. This aspect of the comment might include the following information:

(1) Number of Mexican American election officials at polling place; their titles, salaries and if

they are being paid for bilingual services;

(2) Availability of bilingual election staff at central office of Registrar of Voters;

(3) Comparison between number of polling places in barrio and Anglo areas;

(4) Any refusal of political subdivision to place polling places in barrio;

(5) Description of voter discrimination such as voter harrassment, use of literacy tests, recall efforts to unseat Mexican American elected officials, election challenges by Anglo candidates who lost, moral qualifications test as a requirement for registration;

(6) A comparison between the registration levels of Mexican Americans and Anglos;

(7) Efforts of the political subdivision to publicize the election change and its requests for public comments on these changes.

If the Department of Justice enters an objection, the annexations are invalid only as they affect the election system. In other words, the people in the annexed areas will not be able to vote. For all other purposes, however, the area is considered part of the political subdivision. The Department of Justice can withdraw the letter of objection, if the political subdivision implements a change in the election system which will offset the discriminatory effect of the annexations. In the past, the Department of Justice has conditioned the withdrawal of the letter of objection upon the creation of fairly drawn single member

districts, permitting greater minority access to the political process. For this reason, an objection from the Department of Justice is very important.

2. Change from District to At-Large Elections

Since the at-large election scheme will almost assure that the minority candidate will not be elected, this particular change should be carefully examined. Also, since at-large elections are vulnerable to election abuses by candidates appealing to the racial fears of the electorate, the Department of Justice will closely examine this type of change. A comment dealing with this type of change should include basically the same information described in the section on minority access to the political process in the annexation comment:

(1) Description of the ethnic composition of each district before the change to an at-large election scheme, including information as to the possibility of electing minorities under a single member district election scheme;

(2) Adoption of other potentially discriminatory devices such as numbered posts, majority run-off provisions, and staggered terms;

(3) Description of racially polarized voting;

(4) Lack of responsiveness by the political subdivision toward the minority population in areas of public employment and appointments to commissions;

(5) Map indicating the residences of elected and appointed officials;

(6) Description of any racist election campaigns;

(7) Absence of a bilingual election process;

(8) Existence of Anglo candidate slating groups which effectively exclude the Mexican American from participating in the electoral process;

(9) Data indicating the increase of campaign costs by running in an at-large election scheme;

(10) The existence of Mexican American participation in the electoral process; see page 59 of the Annexation Comment;

(11) Efforts by the political subdivision to publicize the proposed election change and secure citizen participation.

3. Changes to Numbered Posts, Majority Run-Off Provisions and Staggered Terms

Usually these changes have the potential for a discriminatory effect in the context of an at-large election scheme. The effect of these changes is ultimately to focus a local election as a contest between a Mexican American candidate and an Anglo candidate. Under those circumstances, if there is racially polarized voting and Mexican Americans comprise a minority of the voting age population, then the Mexican American candidate will invariably lose. In these types of changes, which occur with an at-large election scheme, the letter of objection will only affect the proposed election change and not the underlying at-large election scheme.

The comment should include practically the same information presented in the District to At-Large election comment:

(1) A description of racially polarized voting;

(2) Lack of responsiveness by the political subdivision toward the minority population in the areas of public employment: see page 59 of the Annexation Comment;

(3) A map indicating the residences of elected and appointed officials;

(4) A description of any racist election campaigns;

(5) The absence of a bilingual election process;

(6) The existence of Anglo candidate slating groups which effectively exclude Mexican Americans;

(7) The high cost of running at-large elections;

(8) The existence of Mexican American participation in the electoral process: see page 59 of the Annexation Comment;

(9) Efforts by the political subdivision to publicize the proposed election change and secure citizen participation;

(10) If possible, present data on election contests where a Mexican American candidate would have won, but for the proposed election change. For example, if a Mexican American candidate received 40% of the vote, with the remaining 60% of the vote divided among several Anglo candidates, the Mexican American candidate would have won. However, with a majority run-off requirement, the Mexican American candidate would be defeated in an election against the Anglo runner-up. This type of election analysis will be very helpful to the Department of Jus-

tice in their preclearance determination.

4. Redistricting

In this type of election change, the political subdivision may redraw the district lines in order to "dilute" or minimize the voting strength of minorities. The comment should contain the following items:

(1) Population breakdown where available of each district to assure compliance with the one person-one vote principle and an ethnic breakdown of each district showing that the minority population is divided or overconcentrated;

(2) Information concerning lack of minority input into the process by which district lines were redrawn. Example: the number of Mexican Americans serving on the committee which redrew district lines; petitions or other efforts to criticize proposed redistricting;

(3) Existence of racially polarized voting.

The difficulty in presenting a comment concerning redistricting is the unavailability of accurate census data. The official census population unit may not be as small as the political subdivision's district. In those instances, an informal population estimate may have to be conducted. Please contact MALDEF or the Department of Justice for informal methods of determining population figures.

5. Changes in Polling Place Location

If the political subdivision decides to remove polling places from the barrio in order to make voting more inconvenient for Mexican American voters, the comment should focus on the ef-

fect of the change and should include:

(1) Comparisons between the former distance and the new distance of the polling places;

(2) Obstacles encountered by persons who have no means of transportation;

(3) Character and social environment of new polling place; for example, the new polling place may be located at a police station;

(4) Information showing that previous polling place changes have had an effect on voter turnout.

6. Changes to Anti-Single Shot Voting

As mentioned above, single shot voting allows minorities to concentrate their votes on the minority candidate. If there is a full slate requirement, the Mexican American voter must vote for other candidates as well. In effect, the minority voter must cast a vote against his candidate in order not to nullify or have his or her vote invalidated. The comment should contain the same information as a Comment on Changes to Numbered Posts, Majority Run-Off Provisions and Staggered Terms. See page for details.

I. Section 5 Timetables

All section 5 covered jurisdictions previously mentioned must submit any election changes which have been enacted since November 1, 1972. Once the submission is filed, the Department of Justice has 60 days to make a preclearance determination which commences upon receipt of the submission by the Department of Justice. This 60 day period remains intact provided the sub-

mission is complete. If the submission does not contain complete information, or the submission is otherwise inadequate, the Attorney General may request additional data. Under those circumstances, the 60-day period begins at the time the additional information is received and the submission is deemed completed.

Citizens and other interested parties can provide comments on the proposed change 30 days from the date posted on the weekly notice of submissions. The best practice is to file a comment as soon as possible in order to have the most impact.

If the Department of Justice files an objection, the political subdivision can request a reconsideration within ten days of the date of the objection. After receiving the request for reconsideration, the Attorney General has an additional 60 days from the date of the request to determine whether the letter of objection will be withdrawn. The political subdivision has an opportunity to provide additional information or request conferences in its attempt to secure withdrawal of the objection letter.

J. Confidentiality of Sources

The Act provides for protecting the identity of persons writing comments to the Department of Justice. In many instances, persons who become actively involved in challenging the local power structure will suffer further discrimination, harassment, or economic reprisals. For this reason, the federal law provides that "Department of Justice officials and employees shall comply with the request of any individual that his identity not be disclosed to any person outside the Department". Thus,

persons who wish to remain anonymous should state this desire in the comment. Reasons should be provided in order to stress the seriousness of the request. A sample request could be phrased:

> "Please do not disclose my identity to any persons other than the Department of Justice officials. I fear that the city council would only direct the local city police department to conduct a campaign of harassment against me or my family."

K. Failure to Comply with the Voting Rights Act

If a covered political subdivision has enacted an election change and has not submitted the proposed law for preclearance, the political subdivision should be notified in writing of its duty to do so. A copy of the letter should be sent to the Department of Justice as well as to MALDEF and the U.S. Commission on Civil Rights. See Appendix B for a sample letter.

L. Effect of a Letter of Non-Objection

If the Department of Justice approves the proposed election change, the approval does not prevent anyone from filing a lawsuit seeking to challenge the proposed election change on the grounds that the change violates a minority's constitutional rights.

M. Notification of Department of Justice Action

Every person or organization which submits a comment will be furnished a copy of the letter of objection or non-objection, as the case may be. A copy of the letter will also be sent to persons and organizations requesting receipt of such letter.

III Federal Examiners

III. FEDERAL EXAMINERS

A. Protection Afforded by Examiners

Congress realized, when the Voting Rights Act first passed in 1965, that the protections provided by Section 5 preclearance would not be enough. Thus, Congress authorized the use of federal examiners. The functions of the federal examiners are to:

1. Register minority voters;
2. Be present during and immediately after the election to hear complaints concerning the denial of the right to vote to persons registered and eligible to vote.

The authorization of federal examiners was provided because it was recognized that a covered jurisdiction might discriminate against Mexican Americans and other minority voters even if no changes were made in the election laws. For example, in the

areas of registration, county officials might refuse to register minority voters or use other types of obstacles.

Thus, if a county official refuses to travel to towns which are predominantly composed of minority persons, the federal examiners can visit these areas and register persons to vote. Of course, only those persons who are eligible to vote according to state law and in keeping with federal and constitutional guarantees can be registered. These lists of eligible voters are then turned over to local voting officials for placement on the official registration list.

B. Procedure for Designating Federal Examiners

Chicanos can seek to have federal examiners appointed to their political entities through several methods. The first method is not restricted to any geographical location or to a covered jurisdiction under the Voting Rights Act. According to the Act, whenever the United States Attorney General or a person files a lawsuit seeking to protect "the voting guarantees of the fourteenth and fifteenth amendments," a federal court can authorize the appointment of federal examiners.

The definition of "voting guarantees of the fourteenth or fifteenth amendments" encompasses a variety of lawsuits seeking to protect the voting rights of minorities. For example, in a lawsuit challenging an at-large election system, the court could authorize the appointment of federal examiners to check the registration process once a single-member district plan is instituted. Before this authorization can be made, the court must determine that the appointment of federal examiners is necessary

to enforce voting rights. This can be demonstrated to the court by documented instances indicating the difficulty Chicanos will have, due to racial hostility, prior discrimination, or the use of an English only election process, in becoming registered voters.

However, the court will not authorize the appointment of federal examiners if the instances of voter discrimination "have been few in number and have been promptly and effectively corrected by state or local action, the continuing effect of such incidents has been eliminated, and there is no reasonable probability of their recurrence in the future."

A second method involves a determination by the Department of Justice. This method only applies to jurisdictions which are covered jurisdictions for the purposes of Section 5. In these jurisdictions the Attorney General must receive complaints from 20 or more residents of the covered jurisdiction. These complaints must state that there has been a denial or an infringement of the right to vote. Also, the Attorney General must believe such complaints to be true.

Finally, the Attorney General can also authorize the appointment of federal examiners if, in "his judgment...the appointment of examiners is otherwise necessary to enforce the guarantees of the fourteenth or fifteenth amendment(s)." This authorization gives the Attorney General wide discretion in sending out federal examiners. In utilizing his judgment, the Attorney General can consider whether the low level of minority registration is the result of voter discrimination. Once a pro-

per certification has been made by the Attorney General or authority has been granted by the court, the United States Civil Service Commission selects and assigns the federal examiners.

C. Citizen Complaint Procedure

The most direct method of securing federal examiners is by complaining directly to the Attorney General. It must be kept in mind that federal examiners can only be used to remove any obstacles to the registration process. Also, the complaint must detail the circumstances and instances of voter discrimination in the registration process which would justify the use of federal examiners. In their letter to the Attorney General, persons should focus on the difficulty of getting minority persons registered to vote and the low level of minority registration or voter turnout. Only by demonstrating to the Attorney General that the low level of Chicano participation in the electoral process is due to uncooperative election officials and the structure of the election process, will there be a likelihood of federal examiners being appointed to service a particular area. Since the attorney general will not appoint federal examiners in all instances of voter discrimination, there must be a compelling need to require the Attorney General to appoint federal examiners.

The following are the types of obstacles which the Attorney General may notice:

1. Physical inaccessibility to the registration process. For example, the only place of registration may be the county seat which is many miles away from minority areas and in which elderly persons may be without means of transportation to

get to the county seat.

2. The appointment of a deputy registrar of voters may be operated in a discriminatory fashion. For example, the registrar of voters and other officials may be discouraging minority persons from becoming deputy registrar of voters. Details should be given for each particular instance of discrimination: names of persons, place, time, what occurred and what was said;

3. The business hours and working days of the registrar of voters' office may make it almost impossible for minority persons to register and vote. If there is a history of racial discrimination, these inconvenient business hours may convince the Attorney General of the need for federal examiners;

4. Other obstacles may involve the refusal of local election officials to permit registered Mexican Americans to vote;

5. Perhaps the most significant obstacle concerns the reception given to minority persons by election officials. Officials charged with registering people and conducting elections may simply be hostile to Chicanos.

Although the Attorney General may not authorize the appointment of Federal Examiners, your complaint can serve as documentation of voter abuses for your area. The importance of documentation can hardly be overemphasized. Your letter of complaint may be useful to attorneys, government agencies, or other investigators in their documentation of voter discrimination within a particular area. This documentation may serve as the basis

for future lawsuits or as evidence of voter discrimination presented in hearings before governmental agencies. For this reason it is very important for you to continue sending in your letters of complaint detailing the abuses in the election process. Copies of these letters should be forwarded to the MALDEF offices in Washington, D.C., Texas, California and to the appropriate U.S. Commission on Civil Rights office.

IV Federal Observers

IV. FEDERAL OBSERVERS

A. Protections Afforded by Observers

The purpose of observers is to oversee the election process, to determine whether the proper election procedures are being followed, and to document any instances of voter discrimination, irregularities or abuses in the conduct of the election. These abuses may include instances of not allowing persons to vote who are entitled to vote and votes not being properly counted. Observers cannot force any election official to allow an individual to vote or to discontinue any illegal or unconstitutional conduct.

These officials are appointed by the United States Civil Service Commission at the request of the United States Attorney General in places where federal examiners have been previously appointed. On occasion, the Attorney General has appointed its own observers to monitor an election without the necessity of

having to appoint federal examiners. After documenting any abuses, federal observers report their findings to an examiner previously appointed to the area, to the Attorney General, or in certain instances, to a court which has authorized the appointment of federal examiners. After receiving these reports, the Attorney General or the courts can take appropriate steps to remedy any irregularities or any denials of constitutional rights. However, in order to justify court intervention, the abuses must be extensive. One or two documented instances of voter discrimination may not be enough to invalidate an election. On a long term basis, these isolated instances of voter discrimination may serve as the foundation for future lawsuits.

B. Procedure for Acquiring Observers

The laws and regulations do not provide an established procedure for acquiring observers. The most direct method is to write to the Attorney General in Washington outlining the reasons for appointing federal observers. The Assistant Attorney General has listed several factors to consider in determining the need for federal observers:

1. Whether there are sufficient facilities and hours to allow people to vote;

2. Whether the rules for voting have been adequately publicized;

3. Whether polling officials have been appointed in a non-discriminatory manner and are properly instructed in election procedures;

4. The confidence of the minority community in the

election process and in election officials;

5. The extent of minority participation in the election process--is there a sufficient number of minority election officials;

6. The possibility of racial violence in the election process;

7. The history of school, public facilities, or any other form of discrimination which may have lingering effects on the election; also

8. Information concerning the lack of minority participation in the political process should be mentioned, including the type of information given in the section on comments by citizen groups.

V Bilingual Elections Provisions

V. BILINGUAL ELECTIONS PROVISION

A. Bilingual Election Process

A completely bilingual election process would provide all voting materials and assistance in Spanish as well as English. Thus, all registration forms, ballots, public notices, and other materials used in the election process would be in Spanish. Also, the use of bilingual oral assistants at the polling places would be part of a completely bilingual election process. Unfortunately the Voting Rights Act and the guidelines interpreting the Voting Rights Act's bilingual provisions do not assure a completely bilingual election process. The guidelines may encourage election officials to translate selected passages in an election document, which could result in translations being incomplete or misleading. Even if there is a complete bilingual translation, election officials may decide not to translate all

election documents and notices.

Also, there is the concept of "targetting" which involves the extent of bilingual distribution. Although there may be complete bilingual translation, election officials may decide to target or distribute the bilingual materials only in certain areas. Instead of blanketing an entire area, only certain parts of the political subdivision may receive bilingual election materials and oral assistants.

There are two provisions in the Act which require bilingual elections. The first provision applies to the Section 5 covered jurisdictions previously mentioned. Under the second provision, states or counties are subject to the bilingual election requirements of the Voting Rights Act if over five percent of the voting age citizens are members of a language minority group and the illiteracy rate of such persons is higher than the national illiteracy rate of voting age citizens. Contact MALDEF for a list of the jurisdictions. The jurisdictions covered under Section 5 and this other provision may overlap. Thus, if one county is covered under both provisions and succeeds in exempting itself from under one provision, the county will still be required to conduct a bilingual election process because of the other provision.

Jurisdictions covered under Section 5 must submit their program for preclearance which enables citizens to comment on the changeover to a bilingual election process, whereas jurisdictions covered under the other provision are under no obligation to send their programs for preclearance.

B. Requirements of the Act

The Voting Rights Act bilingual election provisions are very general. The bilingual election requirements are identical for jurisdictions which are covered under both provisions. The Act simply provides that all materials and assistance shall be provided in Spanish as well as in English. The purpose of the law is to assure that persons who do not understand English can participate in the election process.

The guidelines of the Department of Justice encourage but do not require the covered jurisdiction to "work with the cooperattion of and to the satisfaction of organizations representing members of the applicable language minority group." Community organizations should make their services available to local municipalities in changing over to a bilingual election.

1. Requirements With Respect to Written Materials

The covered jurisdiction is not required to print all documents relating to elections in Spanish. Only those materials which are distributed to the public will be required to be printed in Spanish with a translation that is "clear, complete and accurate." These documents would include such items as ballots, sample ballots, informational materials, and petitions. In determining compliance with this requirement, the Department of Justice will investigate whether the covered jurisdiction has consulted with Chicano community organizations.

a. Ballots

In covered jurisdictions, it is required that ballots be available in both English and Spanish. The Department

of Justice states that the use of separate ballots (one in English and the other in Spanish) may give the appearance that the secrecy of the ballot will be violated. Thus, the Department of Justice is encouraging covered jurisdictions to use in all elections a single ballot in which both Spanish and English versions appear.

b. Publicity

The Department of Justice will also examine what publicity efforts, if any, the covered jurisdiction has undertaken to publicize the availability of materials in Spanish. These efforts cover a variety of actions ranging from displaying notices, announcements over the Spanish language radio, announcements in Spanish language newspapers, to direct communications with Chicano community organizations.

c. Materials Provided by Mail

If a covered jurisdiction does not provide all of its materials in bilingual form, the jurisdiction can target the areas which will receive bilingual election materials through the mail. This targetting method must assure that persons who need election material in Spanish will receive them. Some local governments may send out notices of the availability of materials in Spanish to Spanish-surnamed registered voters. Others may adopt less effective means based on general estimates as to where Spanish speaking persons reside. Whatever method is utilized, if there are Spanish-speaking persons who desire election materials, one should immediately contact the local municipality about the lack of these materials. If no corrective

action is taken, the Department of Justice, MALDEF, or the U. S. Commission on Civil Rights should be contacted.

d. Public Notices

Public notices should also be provided in bilingual form or in the Spanish language. The guidelines are vague in providing assurances that proper notices should be given out. In any event, if a covered jurisdiction is not providing notices in Spanish where there are concentrations of Spanish-speaking people, one should contact the local governmental unit and request that notices be posted.

2. Requirements With Respect to the Use of Voting Machines

Many jurisdictions across the Southwest may not have voting machines which can accommodate a bilingual ballot due to its enlarged size. In these cases, Spanish sample ballots should be provided to persons who need them. In areas where voting machines cannot accommodate bilingual ballots and sample Spanish ballots are used, the Department of Justice will consider:

a. Whether the sample Spanish ballot contains a complete and accurate translation of the English ballots;

b. Whether the sample Spanish ballots contain instructions or are accompanied by instructions explaining the operation of the voting machines;

c. Whether the Spanish ballots are clearly visible in the booth;

d. Whether the sample Spanish ballots are at the same level as the machine ballot on the inside of the polling

booth;

e. Whether the sample ballots are identical in appearance as the machine ballot;

f. Whether persons can take a sample Spanish ballot inside the booth, if there is no space to place a sample ballot within the booth.

3. Polling Place Activities

According to the guidelines, the voting process must provide a Spanish speaking voter an opportunity to vote. This duty can be satisfied if all of the notices, instructions, ballots and other materials or assistance are provided in Spanish as well as English. However, if the covered jurisdiction determines that very few Spanish-speaking persons will actually vote, the covered jurisdiction may not be required to provide all of the materials or assistance in Spanish.

4. Requirements With Respect to the Use of Oral Assistants

The guidelines specifically require the use of oral assistants in the conduct of elections. The covered jurisdiction must first determine the need for Spanish oral assistants. Once this need is established, the jurisdiction must appoint these oral assistants. The primary function of these oral assistants will be to assist Spanish speaking people who may be confused or have questions concerning the election process. In determining whether a covered jurisdiction has complied with the Voting Rights Act, the Department of Justice will consider the number of a precinct's registered voters who are members of the applicable

language minority group, the number of such persons who are not proficient in English, and the ability of a voter to be assisted by a person of his own choice. Since these requirements are very general, citizen input in criticizing election practices will be very essential.

5. Registration

The registration materials and process should be accessible to persons who speak Spanish. Again, the method used will be left up to the covered jurisdiction. The guidelines of the Department of Justice suggest but do not require the use of bilingual registrars (persons who are authorized to register people to vote). The guidelines also suggest but do not require the use of deputy registrars who can speak Spanish and the use of areas in the barrio for registration. If the registration process is not accessible to Chicanos, then the local covered jurisdiction should be contacted about this problem.

6. Documentation of Abuses

In all of these areas, efforts should be first directed to convincing covered jurisdictions to comply with the bilingual election requirements of the Act. These efforts should be well documented. Only after these community efforts have produced no results, should the material be forwarded to MALDEF, the U.S. Commission on Civil Rights or the Department of Justice. In documenting the failure of the covered jurisdiction to comply with the bilingual election requirements of the Voting Rights Act, it is very important to be very specific in your letters of complaint. The following should be mentioned in your letter:

a. Time, date, place of alleged abuse;

b. Names of election officials and witnesses who are willing to write statements;

c. Describe the event with as much detail as possible. Any additional witness statements should also describe the event in great details;

d. Statements from persons who desire and need election materials in Spanish. Try to relate this documented need with the abuse committed by the covered jurisdiction;

e. Information which indicates lack of accessibility to the political process. Generally, this part of your letter would list other election abuses, the small number of Chicano elected officials, the use of at-large election systems and the use of other devices which have the effect of discouraging Chicano participation in the election process.

As with all other documents forwarded to the Department of Justice, please also send copies of the documents to the MALDEF offices in Texas and Washington, D.C. and to the appropriate U.S. Commission on Civil Rights.

VI Conclusion

VI. CONCLUSION

This booklet has hopefully made you aware of your voting rights. However, this knowledge is of little value unless concerned Chicanos take an active role in asserting these rights. Active participation can take many forms, from making formal presentations before city councils to contacting the Department of Justice and other civil rights organizations by letter or phone concerning voting problems and irregularities. Even if you do not become actively involved, you should at least document any voting abuses and forward them to the appropriate agencies. Only by becoming involved will Chicanos be able to share the full benefits provided by the Voting Rights Act, as well as serve notice to cities, school districts, counties and states that Chicanos also have the right to cast an effective vote.

VII Appendices

appendix A

1. SAMPLE COMMENT ON ANNEXATIONS

Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C. 20530

Comment, Section 5
Voting Rights Act

Dear Sir:

I am writing about the proposed election change submitted by the City of Pecos located in Reeves County, Texas. This submission involved the annexation of several sections of land to the north-eastern part of the city. The annexation plan was submitted to your Department on May 26, 1976.

Many people in our community, including myself, believe that these annexations could very easily cause the Mexican American

community to lose much of its voting strength.

The population of the city is about 50% Mexican American. With well-organized efforts, we have been able to elect a Mexican American representative to the Council for the past 10 years.

The new developments which the city plans to annex have been growing toward the northeastern part of the city. These subdivisions contain houses ranging in price from $30,000 to $100,000. Approximately 150,000 people now live in the areas and about 95% are white.

Enclosed you will find a map which shows the areas of minority concentrations in the city as well as the areas to be annexed and the ethnic breakdown for each section. You will be able to see how this new predominantly white population will dilute the Mexican American community's voting strength.

We urge you to object to this submission for these reasons.

Sincerely,

Juan Lopez

2. SAMPLE COMMENT ON A CHANGE TO NUMBERED POST AND MAJORITY RUN-OFF PROVISIONS

Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C. 20530

Comment, Section 5
Voting Rights Act

Dear Sir:

We are taking this opportunity to write to you about the submission made by the Uvalde Independent School District in Uvalde County, Texas. The submission consists of a change in the school trustee elections for the district. They are now to be held by numbered posts and with a majority run-off provision. These requirements were passed by the Board in 1973 and submitted to you on December 30, 1976, at your request.

This school district is composed of about 30,000 students, 40% of whom are Mexican American and 15% are Black. During the last two elections, a Mexican American candidate has run for a place on the Trustee's Board. He was able to get about 40% of the entire vote in both races; the majority of which came from boxes in the Mexican American community. The white community split its votes on the white candidates also running for the same place. In an at-large system, the Mexican American candidate would probably have won.

But in this case, he had to go into a run-off election, in which the white candidates picked up almost 60% of the votes. It seemed as if the white voters consolidated their votes to give the white candidate an easy victory.

We are enclosing the election returns of the past two elections which we have described. We recommend strongly that you object to this submission, because the numbered posts and majority run-off requirements will prevent the minority community from taking any part in the administration of this school district.

Sincerely yours,

Juan Lopez

3. SAMPLE COMMENT ON CHANGE TO AT-LARGE ELECTION SYSTEM

Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C. 20530

Comment, Section 5
Voting Rights Act

Dear Sir:

I represent a group of local citizens in the city of Venice, Johnson County, Texas, who are concerned about the proposed change from a ward system which we presently have to an at-large election plan. We were told that this change was submitted to the Department of Justice on December 13, 1976.

Six years ago the city was divided into four wards with Ward 3

containing the bulk of the Mexican American community which makes up about 30% of the total population of this city. In the three elections that have followed since the ward system was introduced Ward 3 has elected a Mexican American candidate every time.

We are sure that if the city elections change over to an at-large plan, the Mexican-American community will continue to vote for Mexican American candidates and the majority of the white community will vote for white cnadidates.

Since the Mexican American community is a numerical minority, the chances for a Mexican American candidate to win in an at-large election are reduced considerably.

We strongly urge you to object to this change.

Sincerely yours,

Juan Lopez

4. SAMPLE COMMENT ON RE-DISTRICTING

Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C.

Comment, Section 5
Voting Rights Act

Dear Sir:

We are writing with regard to the re-districting plan which was submitted to the Department of Justice by Crocket County, Texas, on January 6, 1977.

We are concerned about this redistricting plan because it does not really show what it has done to the Mexican American community of this county. This community makes up about 45% of the total

population which is about 100,000.

The plan has about 25,000 persons in each County Commissioner's precinct. However, it divides the Mexican American community evenly and puts about 11,250 in each precinct. Because of this division and the fact that the rate of voter registration for Mexican Americans in this county lags far behind that of white voter registration, this arrangement makes it almost impossible for any Mexican American to be elected into office.

We have enclosed a map showing the areas where the concentrations of Mexican Americans reside, as well as showing how the new lines cut into the community.

We have included an old map which shows the old precinct lines. It shows how the old county commissioners precinct 2 contained the bulk of the Mexican American community or about 35,000 persons. In adjusting the precinct lines to comform to the one man-one vote principle, the county has diluted the voting strength of the Mexican American community.

We strongly urge you to object to this redistricting plan as submitted by the county, because it will exclude the Mexican American community from any access to county government.

Sincerely yours,

Juan Lopez

5. SAMPLE COMMENT ON POLLING PLACE LOCATION CHANGE

Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C. 20530

Comment, Section 5
Voting Rights Act

Dear Sir:

We are writing with regard to the change in three polling places in the City of Smith, which is located in Able County, Texas. These changes were submitted to you on January 17, 1977.

We are concerned about the change because it means the polling places formerly located near the center of town and close to the Mexican American and black communities are located now at the far

edges of town. The Mexican American population is about 25% of the total population and the black community makes up about 10%.

Although none of the old polling places were located within the minority communities, they were located in places that could be reached by walking or taking a bus. The new locations are simply too far away to be reached easily by walking and the bus lines do not go nearby. Since at least 75% of the minority community does not have the necessary transportation, it will stay away from the city elections.

Enclosed are maps of the city showing the old and new polling place locations and their respective distances from the minority communities.

We think that these changes will create a situation which will make it impossible for the Mexican American and black communities to have any influence on the city's government. For this reason we urge you to object to this submission.

Respectfully yours,

Juan Lopez

6. SAMPLE COMMENT ON A CHANGE TO ANTI-SINGLE SHOT VOTING

Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C.

Comment, Section 5
Voting Rights Act

Dear Sir:

This letter is in reference to a submission made on January 22, 1977, by the City of Jones in Miles County, Texas. The submission concerns a change in the city council elections to a full-slate provision.

We are concerned about this change because we believe it will destroy any political strength we may have as a community in this

city. During the last election, the Mexican American and black communities organized their votes. In this way, we were able to elect both a Mexican American and a black to the council. In the past two years, both candidates have made efforts to voice the needs of the minority communities.

If this change in the election system is allowed to take effect, it will become very difficult--if not impossible--to elect any minority candidate in the future. Both the Mexican American and black communities comprise only about 35% of the total population. Our success in the last election came only by a strong drive to organize the minority communities for its candidates. This kind of effort will become impossible under the full-slate provisions being proposed now.

For the first time in the history of this city, the minority communities have begun to receive some attention from the city, primarily because of the people we were able to elect. If this full-slate requirement is imposed, it will take a long time for us to put another minority representative on the council again.

Sincerely yours,

Juan Lopez

appendix B

Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C. 20530

Dear Sir:

Last Thursday, the City of Jackson, Edwards County, Texas, passed a city ordinance requiring elections for the city council to be conducted by a numbered place system. The city does not intend to submit this change in election laws for approval. Please take the necessary steps to assure that the city of Jackson complies with the Voting Rights Act.

Sincerely,

Juan Lopez

DERECHOS DE VOTAR:
UN GUÍA PARA CHICANOS

Agosto 1977

DERECHOS DE VOTAR : UN GUÍA PARA CHICANOS

Mexican American
Legal Defense
and Educational
Fund, Inc.

Agradecimientos

La organización Mexican American Legal Defense and Educational Fund, Inc. desea expresar su agradecimiento a la Fundación de Levi-Strauss por su contribución para la realización de este manual.

Gracias también por el diseño de cubierta a Cesar Augusto Martínez.

Copyright © 1977

Reproducción de todo o partes de este manual se permite mientras se reconozca como publicación de MALDEF, Inc.

Contenido

PROLOGO i

I. INTRODUCCION 2

A. Derechos de Votantes 2

B. Protecciones Garantizadas por el Acto 3

II. APROBACION BAJO SECCION CINCO 5

A. Introducción 5

B. Cubrimiento Bajo el Acto 7

C. El Procedimiento de Aprobación en Suma 9

D. Deber de una Jurisdicción de Someter Cambios en Elecciones al Departamento de Justicia 9

E. Tipo de Cambios en Leyes que Afectan la Votación 10

1. Leyes y Procedimientos Que Tratan la Registración 10

a. Requisitos para Elecciones Bilingües

b. Cambios en la Registración de Votantes

y Calificaciones de Candidatos

2. Cambio En Los Limites Geográficos de Distritos 11

3. Cambios a Elecciones Sin Distritos 13

4. Provisiones de Recibir la Mayoría de Votos 14

5. Vacancia Enumerada o Sistema de Puesto 15

6. Provisiones Prohibiendo la Concentración de Votos 15

7. Plazos Escaloneados 16

8. Cambios Relacionados al Tiempo y a la Manera de Votación 18

9. Anexiones 18

10. Otros Cambios 18

F. Procedimientos para la Sumisión 19

G. Participación de Ciudadanos 20

H. Areas de Prioridad 22

1. Anexiones 24

2. Cambio de Elecciones de Distrito a Elecciones Sin Distritos 29

3. Cambio a Vacancia Enumerada;Cambios a Provisiones de Recibir la Mayoría de Votos;Plazos Escaloneados 30

4. Cambios en los Límites Geográficos de Distritos 32

5. Cambios en los Sitios de Votación 33

6. Cambios Prohibiendo la Concentración de Votos 33

I. Horario de Sección 5 34

J. Protección Confidencial de los Demandantes 35

K. Falta en Cumplir con el Acto de Derechos de Votantes de Votantes 35

L. Efecto de una Carta de No-Oposición 36

M. Aviso de Acción del Departamento de Justicia 36

III. EXAMINADORES FEDERALES 38

A. Protecciones Garantizadas por Examinadores 38

B. Procedimiento para Nombrar a Examinadores Federales 39

C. Procedimiento de Quejas de Ciudadanos 41

IV. OBSERVADORES FEDERALES 45

A. Protecciones Garantizadas por Observadores 45

B. Procedimiento para Conseguir Observadores Federales 46

V. PROVISIONES PARA ELECCIONES BILINGUES 49

A. Proceso de Elecciones Bilingües 49

B. Requisitos del Acto 51

1. Requisitos para Documentos Escritos 51

2. Requisitos Tocante el Uso de Máquinas para Votar 53

3. Actividades en el Lugar de Votación 54

4. Requisitos para el Uso de Asistentes de Habla Español 54

5. Registración 55

6. Documentación de Abusos 55

VI. CONCLUSION 59

VII. APENDICES 61

Prólogo

La pasada de la Enmienda de 1975 al Acto de Derechos para Votar registra un avance histórico en la lucha para obtener para Chicanos el derecho de participar completamente en el proceso político de Estados Unidos. Por muchos años Chicanos han experienciado una increíble variedad de obstáculos que les ha prohibido participar de una manera positiva en el proceso electoral. Estos numerosos obstáculos incluyeron desde las más sutiles trampas de elecciones hasta las más bruscas amenazas y obvios rechazos a que Chicanos participaran en el proceso electoral. El Acto de Derecho de Votar de 1965, enmendado en 1975, no curará todos los abusos; sin embargo, el Acto facilita a Chicanos la

oportunidad de prevenir que se efectuen procedimientos y leyes discriminatorias que recientemente se han ordenado.

El enfoque de este librito está en una descripción de los puntos protectivos del Acto, así como la enumeración de las circunstancias con las cuales Chicanos pueden contribuir directamente a la maquinaria que vigila el cumplimiento de los derechos del votante, organismo establecido por el Departamento de Justicia.

Para poder contribuir directamente al proceso electoral debe usted de comenzar a documentar los abusos que se han cometido en el proceso de votación. Esta documentación es muy importante porque sus cartas y opiniones formarán la base formal para que el Departamento de Justicia pueda tomar acción y reprimir estos abusos. Aunque sus cartas no tengan resultado inmediato, su documentación servirá como prueba permanente de los tipos de problemas de votación que tienen los Chicanos. Estas pruebas también serán usadas por organizaciones de Derechos Civiles, como MALDEF y la Comisión de Derechos Civiles de Estados Unidos, como documentos de mucho valor que le servirá a estas organizaciones en sus investigaciones para descubrir la discriminación en el proceso de votar. Por esta razón le pedimos que mande copias de su queja y comentario tocante discriminación contra el votante a nuestras dos oficinas regionales:

Consul Asociado
MALDEF
1028 Connecticut Ave.
Suite 716
Washington, D.C. 20036

Consul Asociado
MALDEF
201 N. St. Mary's St.
San Antonio, Tx. 78205

Sus quejas de discriminación en el proceso de votar se deben mandar al Departamento de Justicia a la siguiente dirección:

Asistente Procurador General
División de Derechos Civiles
Departamento de Justicia
Washington, D.C. 20530

No se puede dar aquí toda la importancia merecida a la participación de todo ciudadano. De manera que, tomando en consideración nuestra historia, Chicanos deben asegurar que se lleve a cabo esta importante ley de derechos civiles. Solamente con su activa participación y vigilancia obtendrán los Chicanos su completo derecho a votar.

Atentamente,

Vilma S. Martínez

Vilma S. Martínez
Presidenta y Consul General
Mexican American Legal Defense
and Educational Fund, Inc.

I Introducción

INTRODUCCION

En el verano de 1975, el Congreso extendió las provisiones protectivas del Acto de Derechos de Votantes de 1965 a ciertas partes del Suroeste. La intención básica del Acto de Derechos de Votantes es la de asegurar que las minorías puedan participar en el proceso de elecciones sin obstáculos desagradables que puedan reducir su deseo de votar. Aunque el Acto de Derechos de Votantes no eliminará todas formas de discriminación en contra de votantes, si servirá para desanimar a estados, condados, distritos escolares y ciudades a que hagan cambios discriminatorios en leyes de elecciones. El Acto ofrece otras protecciones para asegurar justicia en campañas para registrar a votantes y durante las elecciones.

A. Derechos de Votantes

El derecho a votar significa que ninguna persona debe de ser

impedida ni desanimada a votar, y que ningún sistema de elecciones debe de afectar negativamente el impacto del poder del voto de un grupo minoritario.

B. Protecciones Garantizadas por el Acto

El Acto tiene varias partes importantes que se aplican a estados, condados, distritos escolares, ciudades, y otros distritos especiales en ciertas áreas del Suroeste. Estas partes del Acto son las siguientes:

1. Jurisdicciones cubiertas[1] por el Acto tienen que demostrar que cualquier cambio en leyes electorales no tienen ni intención ni efecto discriminatorio;

2. Examinadores federales se pueden mandar a un área para asistir la registración de minorías para votar;

3. Observadores federales también se pueden mandar a un área para observar actividades durante los días de elecciones y documentar cualquier caso de discriminación en contra de votantes;

4. Elecciones bilingues se tienen que llevar a cabo en áreas cubiertas por el Acto.

Los siguientes capítulos de este librito tratarán sobre el papel que Chicanos jugarán en la vigilación de estas provisiones.

[1]*El termino "jurisdicción cubierta" se refiere a las unidades gubernamentales o politícas, como ciudades, distritos escolares, condados y otros distritos especiales que son afectados por el Acto.*

II Aprobación Bajo Sección Cinco

II APROBACION BAJO SECCION CINCO

A. Introducción

Antes de 1965, muchas de las obras del movimiento para derechos civiles fueron casos que buscaban cambiar leyes, regulaciones y prácticas discriminatorias que les impedia a los negros participar efectivamente en el proceso de votar. Muchas veces estas demandas se llevaron años de litigación a grande costo. Muchas veces las víctimas de discriminación perderieron el juicio ante la corte a causa de actitudes hostiles de los jueces. Aún cuando una victoria se ganaba, la unidad gubernamental simplemente pasaba otra ley o reglamento discriminatorio.

El Congreso en 1965 aprobó una ley para impedir la adoptación

de nuevas prácticas discriminatorias tocante el proceso de votación. Esta protección, contenida en la Sección 5 del Acto de Derechos de Votantes, consiste en "congelar" todas las leyes tocante a elecciones desde cierta fecha. Bajo este procedimiento, una jurisdicción como, por ejemplo, un condado en Carolina del Sur no puede adoptar algún cambio que afecte el derecho a votar, solamente que pueda demostrarle al gobierno federal que el cambio propuesto no tenga ningún fin ni efecto discriminatorio. La jurisdicción tendrá que buscar y obtener la aprobación del Departamento de Justicia o de la Corte Federal de los Estados Unidos en el Distrito de Columbia antes de que la ley se pusiera en operación o que se pudiera implementar cualquier cambio tocante a elecciones.

El procedimiento administrativo para evaluar los cambios propuestos en leyes electorales tiene una provisión que permite a ciudadanos participar por medio de comentarios escritos. Muchas veces estos comentarios escritos le dan al Departamento de Justicia la base para rechazar cambios propuestos en el proceso de elecciones.

El impacto de la provisión de la Sección 5 en dar la oportunidad a minorías al proceso de elección fue significante. Este impacto fue reconocido por ciudadanos interesados, por organizaciones y por oficiales elegidos en el Suroeste. En 1975, cuando el Acto fue enmendado, ellos se esforzaron por extender la provisión de aprobación y otras provisiones del acto al Suroeste. Después de audencias extensivas, el Congreso extendió la provisión a los estados de Texas y Arizona, incluyendo todos sus condados, ciudades, distritos escolares, y otros distritos especiales, y también a tres condados en Nuevo México, un condado en Colorado, y cuatro condados

en California.[2] Ahora estas jurisdicciones están obligadas a someter cualquier cambio propuesto en elecciones al Departamento de Justicia por su aprobación.

B. Cubrimiento Bajo el Acto

El Acto de Derechos de Votantes solamente cubre ciertos estados y condados. Si un estado o condado satisface los requisitos del Acto, la ley tocante a votación y sus protecciones se aplicarán a todos los condados, ciudades, y distritos escolares que se

[2]*Hay otros estados y condados cubiertos por todo los Estados Unidos. Aunque este folleto pone en lista solamente esas áreas que afectan a Chicanos, otras personas de herencia hispana en el Este y Sur también reciben los beneficios de la Aprobación Bajo Sección Cinco. Por ejemplo, puerto-riqueños son afectados por la inclusión del Condado Bronx y Condado Kings en Nueva York; mientras que los cubanos son afectados por la inclusión del Condado Nardee y el Condado Hillsborough en Florida. Este librito también se puede usar como un guía en jurisdicciones de la Sección 5 aparte de las del Suroeste. Para más asistencia en esas áreas fuera del Suroeste y del Medioeste, póngase en contacto con el Puerto Rican Legal Defense and Educational Fund, 95 Madison Avenue, New York, N.Y. 10016.*

En cuanto los tres condados en Nuevo México, ellos han registrado una demanda que trata de conseguir una exención de las provisiones de aprobación. Además, al momento que se imprime este librito, El Paso County, Colorado también ha registrado una demanda que busca exención de las provisiones de aprobación. Los resultados de estas demandas no se pudieron conseguir antes de imprimir este librito. Favor de consultar las oficinas de MALDEF alistadas en el Prefacio o el Departamento de Justicia para información al corriente.

encuentran adentro del condado o estado cubierto. Estados o condados en el Suroeste están cubiertos por el Acto si la elección presidencial de 1972 demostró que un porcentaje pequeño de la población fue a votar, y si las elecciones se llevaron a cabo solamente en inglés en condados o estados que contenían un grupo étnico minoritario que formaba el 5% o más de la población del condado o del estado.

De modo que, bajo el Acto, las siguientes subdivisiones políticas en el Suroeste están cubiertas por la ley de la Seccion 5:

1. El Estado de Texas, incluyendo todos sus 254 condados. Adentro de cada condado todas las ciudades, distritos escolares, distritos de colegios de la comunidad, y cualquier otro distrito especial que eliga públicamente su mesa directiva están cubiertos.

2. El Estado de Arizona, incluyendo todos sus 14 condados y las unidades políticas mencionadas arriba.

3. En Colorado, el Condado El Paso y sus unidades políticas son jurisdicciones cubiertas.

4. En California, los Condados Monterey, Kings, Merced y Yuba y sus unidades políticas son jurisdicciones cubiertas.

Estas jurisdicciones cubiertas también tienen que llevar a cabo un proceso de elecciones bilingües. Además del requisito de la Sección 5 de llevar a cabo elecciones bilingües, otra parte del Acto requiere elecciones bilingües en otras partes del Suroeste. Véase el Capítulo 5 para información específica sobre el proceso de elecciones bilingües.

C. El Procedimiento de Aprobación en Suma

Bajo el procedimiento de aprobación una jurisdicción cubierta tiene que entregar cualquier cambio en elleciones para la aprobación del Departamento de Justicia. Después de la sumisión, el Departamento de Justicia tiene 60 días para aprobar o para oponerse al cambio propuesto. Durante el periodo de 60 días, ciudadanos privados, organizaciones de la comunidad, uniones laborales o cualquier otro grupo puede mandar comentarios escritos sobre el cambio propuesto al Departamento de Justicia. Después de evaluar esos comentarios, el Departamento de Justicia decide si van a mandar una carta de oposición que le avise formalmente a la jurisdicción cubierta que el cambio propuesto en elecciones no se puede enforzar.

Si una carta de oposición se manda, la jurisdicción cubierta puede pedir una reconsideración de la oposición por el Departamento de Justicia y puede entregar información adicional en sus intentos de revocar la determinación hecha por el Departamento de Justicia. Si la carta de oposición no se retira, entonces el cambio propuesto no se puede usar en una elección. Cualquier intento por la jurisdicción de ignorar la carta de oposición puede resultar en una demanda por el Departamento de Justicia con el fin de parar el enforzamiento del cambio en elecciones.

D. Deber de una Jurisdicción de Entregar Cambios Anteriores en Elecciones al Departamento de Justicia

Jurisdicciones cubiertas tienen que procurar la aprobación del Departamento de Justicia de todos los cambios en elecciones que se hayan ordenado desde el 1 de noviembre de 1972. Cambios que hayan

ocurrido antes de esa fecha no se tienen que someter al Departamento de Justicia.

E. Tipo de Cambios en Leyes que Afectan la Votación Que Se Tienen Que Someter para Aprobación

Como fue mencionado anteriormente, la Sección 5 requiere que jurisdicciones cubiertas tienen que procurar la aprobación de todos cambios en elecciones. Esta provisión se interpreta muy liberalmente, puesto que cambios menores en elecciones pueden tener la capacidad de discriminar contra Chicanos. Los siguientes son ejemplos de cambios en elecciones:

1. Leyes y Procedimientos que Tratan Sobre la Registración y la Votación

a. Requisitos para Elecciones Bilingües. Las jurisdicciones cubiertas por la Sección 5 están obligadas a llevar a cabo el proceso de elección bilingüe. Cualquier cambio a un proceso de elecciones bilingües se tiene que mandar al Departamento de Justicia.

b. Cambios en la Registración de Votantes y Calificaciones de Candidatos. Ejemplos:

(1) Cambios en la registración de votantes o procedimientos de re-registración;

(2) Cambios en el sitio de oficinas para registrarse;

(3) Cambios en la manera de seleccionar a registradores-deputados de votantes;

(4) Cambios en las horas para registrarse;

(5) Cambios en calificaciones para registración;

(6) Cambios en votación;

(7) Cambios en la distribución de información sobre la votación;

(8) Cambios en asistencia a ciudadanos para registrarse y para votar; y

(9) Cambios en las calificaciones de candidatura, incluyendo la candidatura de un tercer partido. Ejemplo: cambiando la cuota para registrar la candidatura.

Cambios en estas áreas tienen una capacidad enorme para discriminar en contra de Chicanos.

2. Cambio En Los Límites Geográficos de Distritos

Este cambio en los distritos significa el cambio a los límites geográficos de un distrito electoral donde un candidato corre para un puesto público. Estos distritos pueden recorrer desde distritos de concilio de la ciudad, elecciones de distritos escolares, a distritos congresionales o legislativos. Cualquier jurisdicción que haya cambiado sus límites desde el 1 de noviembre de 1972, está cubierta y tiene que mandar esos cambios al Departamento de Justicia para su aprobación. Si la jurisdicción cubierta no ha sometido su plan para cambiar distritos para aprobación, entonces corre el riesgo de que la corte declare sus elecciones anteriores inválidas, y también que se cancelen elecciones en el futuro. El cambio de distritos ocurre generalmente después de que se publica el censo federal. En la mayoría de los casos, los límites de distritos se cambian para asegurar que un número igual de personas resida en cada distrito para cumplir con el principio de una persona--un voto. Si los distritos electorales son disparejos en

su población, entonces un voto en el distrito de menos población valera más que un voto en el distrito de más población. Por ejemplo, es injusto que un distrito que consiste de 20 personas eliga un comisionado del condado y que otro distrito de 500 personas eliga también un comisionado.

Para corregir tales desequilibrios, gubernamentales locales muchas veces cambian o reaporcionan sus distritos. Al reaporcionar los distritos, los conjuntos gubernamentales no son permitidos a reducir el poder electoral de Chicanos o de otros grupos minoritarios. La reducción o cancelación del voto minoritario se puede llevar a cabo en dos maneras:

(1) Oficiales pueden marcar las líneas de un distrito en una manera que divida la área de un barrio en dos o más distritos, y así dividir el voto Chicano; o

(2) El colocar a todo el grupo de minoría en un distrito para asegurar que tendrá solamente un número mínimo de representantes.

Esta segunda manera de reducir el voto Chicano se puede demostrar por el siguiente ejemplo:

Dese por supuesto que Chicanos son el 60% de la población en una ciudad con cinco miembros del concilio municipal. Chicanos podrían elegir cuando menos tres representantes. Sin embargo, bajo el plan propuesto para marcar distritos, Chicanos pueden elegir solamente dos representantes, como demuestra la gráfica siguiente:

Distrito	Chicano	Anglo
No. 1	40 (40%)	60 (60%)
No. 2	40 (40%)	60 (60%)
No. 3	40 (40%)	60 (60%)
No. 4	90 (90%)	10 (10%)
No. 5	90 (90%)	10 (10%)
TOTALES	300 (60%)	200 (40%)

Si las líneas se marcan correctamente, entonces la sobre-representación en los Distritos 4 y 5 se podrían cambiar a uno de los otros distritos para asegurar la elección de tres representantes Chicanos:

Distrito	Chicano	Anglo
No. 1	45 (45%)	55 (55%)
No. 2	45 (45%)	55 (55%)
No. 3	70 (70%)	30 (30%)
No. 4	70 (70%)	30 (30%)
No. 5	70 (70%)	30 (30%)
TOTALES	300 (60%)	200 (40%)

Como se nota, en los dos planes para marcar distritos, los distritos no violan el principio de una persona--un voto. Cada distrito contiene 100 personas (una población total de 500 dividida por 5 distritos resulta en 100 personas por distrito).

3. Cambios a Elecciones Sin Distritos

En elecciones sin distritos toda la gente de una unidad política vota por todos los candidatos. Muchas veces estas elecciones sin distritos trabajan en contra de las minorias. En muchos casos, Chicanos son la minoría numérica. Si los votos se dividen racialmente, es de decir, si Chicanos votan por candidatos Chicanos y anglos votan por candidatos anglos, entonces Chicanos probablemente nunca serán elegidos. En efecto, la población anglo tiene la capacidad de impedir la elección de un candidato Chicano.

Como este plan no usa distritos, todos los oficiales podrían vivir en la misma cuadra de un distrito. De modo que, a los barrios se les niega un representante que represente los intereses de los Chicanos.

4. Provisiones de Recibir La Mayoría de Votos

Para impedir que un candidato que haya recibido menos de una mayoría de votos tome su puesto, jurisdicciones cubiertas pueden ordenar provisiones requieriendo que un candidato reciba una mayoría del voto para ser elegido. Este requisito puede impedir que minorías puedan llegar a tomar su puesto después de ser elegidas.

Por ejemplo, en una elección de alcalde, un candidato Chicano puede haber recibido el 40% del voto mientras los dos candidatos anglos dividen el voto anglo. Aunque el candidato Chicano reciba más votos, otra elección se tiene que llevar a cabo entre las dos personas que recibieron los más votos. Si la votación se divide racialmente y si Chicanos son la minoría de la población que tiene la edad para votar, entonces un candidato Chicano perderá en la segunda elección.

5. Vacancia Enumerada o Sistema de Puesto

Bajo un sistema de vacancia enumerada o sistema de puesto, una subdivisión política requiere que candidatos corran por cierto puesto en la balota, pero el electorado entero determina quien se elige. Por ejemplo, puede haber dos puestos vacantes que se señalarían como Lugar #1 y Lugar #2. Los candidatos entonces se registrarían para el puesto al cual ellos querían ser elegidos. De modo que para Lugar #1 podría haber un candidato anglo y un candidato Chicano para el puesto. Como todos los votantes dentro de la subdivisión política votarán por el candidato en el mismo lugar, sería muy dificil para la comunidad Chicana elegir un candidato Chicano si la población Chicana es la minoría.

6. Provisiones Prohibiendo la Concentración de Votos

Bajo un sistema de elecciones sin distritos, minorías pueden concentrar su votación en candidatos Chicanos y así tener una oportunidad de elegir un representante de su grupo. Bajo un esquema típico de elección sin distrito, un votante tendría tantos votos como hubiera puestos vacantes.

En este ejemplo, un votante podría votar por dos personas. Pero, el votante no podría votar dos veces por el mismo candidato. Además, el votante, bajo un sistema de elección sin distrito, podría votar por una persona y no votar por nadie más. Así que hay una oportunidad para que la comunidad Chicana concentre sus votos y eliga un candidato Chicano al no votar por ningún candidato anglo, si los votantes anglos dividen sus votos entre los varios candidatos anglos.

Si, por ejemplo, hay cinco candidatos anglos y un candidato

Chicano para dos puestos vacantes, entonces los votantes Chicanos probablemente votarían por el candidato Chicano, mientras que los votantes anglos tal vez dividirían sus votos entre los candidatos anglos, eligiendo así un candidato Chicano y un anglo. Otra vez, estamos suponiendo que la votación esté dividida racialmente.

Este proceso de concentrar todos los votos minoritarios para los candidatos minoritarios se llama votación para una jugada individual. La probabilidad de éxito para candidatos Chicanos se reduce mientras más Chicanos corran para puestos. Si hay más candidatos Chicanos que puestos vacantes disponibles, entonces el voto Chicano se dividiría. También nótese que si solamente hay dos candidatos anglos para los dos puestos, el candidato Chicano probablemente nunca se eligiría, puesto que los votantes anglos darían sus dos votos a los dos candidatos anglos.

Para compensar por la gran concentración de la votación de minoría, subdivisiones políticas muchas veces crean requisitos como el programa completo de candidatos o provisiones prohibiendo la concentración de votos. Según tales requisitos, un votante tiene que hacer un voto para todos los puestos vacantes. Lo más probable es que los candidatos serán anglos. En efecto, el votante Chicano votará en contra del candidato Chicano. Una manera de deshacerse del efecto del requisito de la provision prohibiendo la concentración de votos sería la de asegurar que haya candidatos Chicanos para todos los puestos vacantes. Los votantes Chicanos podrían dar todos sus votos por candidatos Chicanos.

7. Plazos Escalonados

Una subdivisión política puede elegir todos sus oficiales al

mismo tiempo o de una manera periódica, o las elecciones se pueden escalonear o efectuarse en diferentes años. Por ejemplo, un distrito escolar que usa un sistema de elecciones sin distritos y una mesa directiva de cinco personas puede elegir todos los miembros de la mesa directiva escolar a la vez o de una manera periódica. Si hay una población de minoría grande y no hay aparatos discriminatorios tales como provisiones de recibir la mayoría de votos, sistema de vacancias enumeradas, provisiones prohibiendo la concentración de votos que se usan, una minoría puede concentrar su voto y elegir un candidato Chicano. Esta situación también supone que el voto Chicano no se dividirá entre varios candidatos Chicanos mientras los anglos si dividirán su voto entre varios candidatos anglos.

Sin embargo, si los términos se escalonean, la oportunidad para mantener el impacto de un esfuerzo de votación concentrada se disminuye. Por ejemplo, un caso extremo de plazos escalonneados consistiría de llevar a cabo una elección por un miembro de la mesa directiva cada año. Bajo tal sistema de elección, el distrito escolar entero votaría por un miembro de la mesa. Aunque los votantes Chicanos concentrarían sus votos por el candidato Chicano, la mayoría anglo siempre podría ganar. Al aumentar el número de elecciones para miembros de la mesa directiva durante cualquier año, Chicanos tendrían más oportunidad de elegir a un candidato Chicano por medio de votación de jugado individual (votación concentrada). Si dos puestos se eligen en un año, entonces hay la posibilidad para que la mayoría anglo divida su voto entre varios candidatos anglos, mientras que los votantes

Chicanos pueden concentrarse en el candidato Chicano y elegir un miembro de la mesa directiva escolar.

8. Cambios Relacionados al Tiempo y a la Manera de Votación

Otros cambios en elecciones con la posibilidad de tener un efecto discriminatorio se deben de aprobar. Entre éstos están los siguientes: cambio en el sitio de la votación a lugares inconvenientes o a un edificio donde Chicanos han sufrido abusos, tales como oficinas de policía, o el cambiar el horario, así haciéndolo muy difícil para que Chicanos voten.

9. Anexiones

Siendo que es posible que una subdivisión política pueda desear reducir el poder del voto de una minoría incluyendo más áreas anglos, anexiones se deben examinar con mucho cuidado. Aunque la subdivisión agregue solamente lotes vacantes, la potencia para un efecto discriminatorio existe de todos modos. Terrenos vacantes se pueden dividir en zonas para casas costosas que por razones de dinero y discriminación serán utilizadas solamente por anglos. Anexiones con poblaciones pequeñas también se deben examinar porque el efecto final de tales anexiones puede ser el de reducir el poder del voto de minorías.

10. Otros Cambios

Otros cambios podrían incluir: (1) cambiar un puesto en la cual se elige el oficial, a una en el cual se nombra el oficial; (2) cambiar los salarios y plazos de los puestos; (3) cambiar cualquier procedimiento que tenga que ver con la consolidación de condados, distritos escolares, ciudades y; (4) cualquier otro cam-

bio que pueda afectar la entrada de un Chicano al sistema político o afectar el voto Chicano.

F. Procedimientos para la Sumisión

Hay dos maneras por las cuales jurisdicciones cubiertas pueden conseguir la aprobación de un cambio en elecciones. La primera consiste en asegurar la aprobación del cambio por la Corte de Distrito de los Estados Unidos en el Distrito de Columbia. La segunda consiste en hacer sumisiones al Procurador General del Departamento de Justicia de los Estados Unidos. Esta segunda manera es generalmente preferible porque cuesta menos.

Estos cambios en elecciones se deben someter tan pronto como la jurisdicción cubierta ordene el cambio en elecciones, pero antes de que la jurisdicción enforze el cambio en la ley. Siendo que el Acto de Derechos de Votantes se aplica a cambios que han ocurrido desde el 1 de noviembre 1972, la jurisdicción cubierta tiene que someter cambios pasados aunque la jurisdicción haya enforzado el cambio en leyes de elecciones. Solamente cambios en las leyes de elecciones que se hayan ordenado o aprobado formalmente se tienen que someter. Cambios en elecciones que no se hayan adoptado se devolverán por el Departamento de Justicia sin comentario. El Departamento de Justicia llevará a cabo una evaluación de un cambio en una ley de elecciones que no se haya adoptado solamente si el cambio requiere referendum o una acción de la corte para efectuar la ordenanza.

La ley federal también requiere que la jurisdicción cubierta someta información específica junto con el cambio en elecciones. Básicamente, esta información se trata de una descripción del cam-

bio en elecciones y su impacto sobre la comunidad de la minoría. Puesto que el cambio en elecciones se somete al Departamento de Justicia en Washington, D.C., es muy poco lo que una persona de la comunidad puede hacer para asegurar que una jurisdicción haya mandado toda la información apropiada a Washington. Por eso es muy importante que usted mande sus comentarios sobre cualquier ataque discriminatorio a la oficina del Procurador General.

Una vez que la sumisión llegue al Departamento de Justicia se convierte en información pública. Todo ciudadano interesado puede obtener del Departamento de Justicia una copia de la sumisión o puede ponerse en contacto con la oficina de MALDEF en Washington para su asistencia.

G. Participación de Ciudadanos

Participación de ciudadanos es muy importante. El Departamento de Justicia muchas veces no conoce circunstancias locales, de manera que el Departamento ha permitido a personas o a grupos interesados a comentar sobre cambios que se quieren realizar en elecciones. El individuo puede mandar comentarios que indiquen aprobación o desaprobación del cambio. Estos comentarios deben de incluir información que indique si el cambio tiene un fin o un efecto discriminatorio. Según el Acto, la jurisdicción cubierta tiene que demostrar que el cambio propuesto no tiene ningún fin ni efecto discriminatorio.

Es muy probable que comentarios de grupos de la comunidad o individuos sean lo suficiente para impedir que la jurisdicción cubierta pueda vencer la crítica y demostrar que el cambio no tiene un fin discriminatorio. Si una jurisdicción cubierta no cum-

ple con la crítica, el Procurador General mandará una carta de oposición impidiendo que la jurisdicción cubierta haga el cambio propuesto a una ley de elecciones. El Procurador General basará su decisión sobre la información enviada por la jurisdicción cubierta así como los comentarios enviados por grupos o personas interesadas. Por eso se repite aquí que los comentarios de ciudadanos SON MUY IMPORTANTES.

Los comentarios se deben de mandar a la siguiente dirección:

Comment, Section 5, Voting Rights Act
Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C. 20530

La primer página de cada comentario se debe de marcar así: COMMENT, SECTION 5, VOTING RIGHTS ACT. Favor de mandar copias de sus comentarios a las oficinas de MALDEF en Texas, Washington, D.C. y California:

Mexican American Legal Defense and Educational Fund
145 Ninth Street
San Francisco, California 94103

Mexican American Legal Defense and Educational Fund
201 N. St. Mary's St.,
San Antonio, Texas 78205

Mexican American Legal Defense and Educational Fund
1028 Connecticut Avenue, Suite 716
Washington, D.C. 20036

Estamos juntando esta información para formar un centro de recursos para las reaporcionamientos de los 1980's. Ejemplos de comentarios se pueden encontrar en apéndice A. Por favor pase al apéndice A únicamente después que usted haya estudiado la parte apro-

piada de sección H de este librito para saber cuales informes son necesarios para la preparación de su comentario.

Para animar al público a participar, el Departamento de Justicia publica un anuncio regularmente que hace lista de todos los cambios que se han sometido. Este anuncio se le mandará por correo a cada persona que pida una copia. Las solicitudes se deben mandar a la siguiente dirección:

Assistant Attorney General
Civil Rights Division
Department of Justice
Washington, D.C. 20530

La carta al Departamento de Justicia debe de pedir simplemente que pongan a uno en la lista de los que reciben el anuncio de sumisiones. Siendo que a las jurisdicciones locales no se les requiere publicar estos cambios en elecciones, muchas personas de la comunidad posiblemente no se den cuenta de los cambios. Por eso es muy importante que tenga su nombre en la lista para así poder recibir los anuncios. Otra manera de determinar si cierta jurisdicción cubierta ha ordenado un cambio en elecciones es examinando las actas de juntas en las cuales los cambios fueron realizados.

H. Areas de Prioridad

Idealmente, los ciudadanos interesados debían de vigilar todos los cambios que afectan su subdivisión política. Sin embargo, debido a recursos limitados, se tiene que seleccionar los tipos de cambios en elecciones que se van a examinar. Cada cambio en elecciones, por insignificante que sea, tiene la potencia para discriminar contra los votantes Chicanos. Las prioridades se forman para dirigir más eficazmente los recursos limitados

de comunidades locales. Los siguientes cambios en elecciones se examinarán para determinar que tipo de información será más eficaz en demostrarle al Departamento de Justicia que el cambio propuesto tiene un fin o un efecto discriminatorio:

1. Anexiones.

2. Cambio de Elecciones de Distrito a Elecciones Sin Distritos.

3. Cambios a Vacancias Enumeradas; Cambios a Recibir la Mayoria de Votos; Plazos Escaloneados

4. Cambios de Distritos.

5. Cambios en los Sitios de Votación.

6. Cambios Prohibiendo la Concentración de Votos.

Mientras usted revisa estos cambios, notará que básicamente la misma información se usa para todos los comentarios. La intención del comentario es de demostrar la falta de camino para Chicanos al proceso político, y demostrar que el cambio propuesto fomenta esta falta de facilidad al proceso político o en alguna forma tiene un fin o un efecto discriminatorio. No deje de identificar específicamente el cambio propuesto en elecciones por su fecha de adoptación ni de incluir una descripción breve del cambio. Esta defensa sencilla es para asegurar que su comentario llegue al oficial apropiado del Departamento de Justicia. Si usted tiene preguntas específicas en cuanto a la preparación de comentarios, póngase en contacto con el Departamento de Justicia, nuestras oficinas de MALDEF en Texas o en Washington, D.C., o la oficina apropiada de la Comisión de Derechos Civiles de los Estados Unidos para más asistencia.

También tenga en cuenta que no toda la información siguiente es necesaria para asegurar una carta de oposición. Si usted puede mandar solamente una parte de la lista, de todos modos no deje de mandarla. Es muy posible que otras personas en su comunidad estén trabajando en otras partes de la información. Aunque sea nomás una carta que indique su opinión acertando que algún cambio es discriminatorio, favor de mandar la carta. La siguiente lista de información es especialmente para el uso de aquellas personas que quieran enviar información detallada sobre estos cambios en elecciones. UNA VEZ MAS, LES RECORDAMOS QUE USTED PUEDE MANDAR SIMPLEMENTE UNA CARTA QUE EXPRESE SUS PUNTOS DE VISTA SOBRE LOS CAMBIOS PROPUESTOS EN ELECCIONES.

1. Anexiones

La sumisión de anexión aparecerá por primer vez en el anuncio semanal de sumisiones del Departamento, y usted debe de recibir una copia. La fecha para someter su comentario es treinta (30) días después de la fecha marcada en el anuncio, y no la fecha en que el cambio en elecciones fue mandado al Departamento de Justicia. El siguiente paso es el de obtener información sobre la área cuya anexión se quiere obtener. Las anexiones deben ser documentos públicos, de manera que usted tiene derecho a inspeccionarlos. Un comentario podría contener la siguiente información:

(1) Mapas con las áreas que se quieren anexar que también pueden enseñar la composición étnica del terreno que rodea estas áreas.

(2) Información sobre el tamaño de la area que se quiere anexar en acres, millas cuadradas, o el porcentaje de la

área por el cual la ciudad se aumentará.

(3) Información sobre el número de gente que se quiere anexar.

(a) Revise la exactitud de cuentas que envió al Departamento de Justicia por la jurisdiccion.

(b) Cifras de la población se pueden revisar por medio de datos de censo, estudios de la población de la ciudad, observaciones o experiencias personales.

(c) El fin es de demostrar que la área anexada aumentará el número de anglos, y de ese modo, aumentará su porcentaje de la población total, mientras que el número de Chicanos sigue igual.

(4) Información sobre terreno vacante:

(a) Terreno vacante se puede dividir en zonas para usos residenciales que con requisitos de solares grandes o de departamentos de lujo podrían ser usados solamente por personas de ingresos altos o medianos.

(b) La información de arriba se puede obtener del departamento de planificación de la subdivisión política.

(5) Intentos anteriores por Chicanos para anexar áreas.

(a) El fin sería de demostrar una actitud fija de discriminación en cuanto a anexión; es decir, la burocracia anglo anexa solamente áreas anglo.

(b) Información sobre intentos anteriores de anexar se pueden encontrar en las actas de los cuerpos gubernamentales, periódicos viejos, o recuerdos personales.

(6) Oportunidad de minorías al proceso político.

El fin es de demostrar que anexiones, cuando se consideran en el contexto de la falta de oportunidad de las minorías al proceso político, excluirían aún más al Chicano de su participación en el sistema de elecciones. Esta información podría incluir:

(a) La existencia de una elección general;

(b) La existencia de puestos enumerados, requisitos de voto mayoritario, requisitos prohibiendo la concentración de votos y plazos escaloneados;

(c) La ausencia de un proceso de elecciones bilingües;

(d) El número de minorías que hayan participado, como persona elegida, en la mesa directiva de la entidad política;

(e) La existencia de una polarización racial en la votación. Si es posible determine si precintos donde predominan Chicanos votan por candidatos Chicanos y si precintos anglos votan por candidatos anglos;

(f) La existencia de política discriminatoria en cuanto a empleos practicada por la subdivisión política. Se puede llegar a esta conclusión determinando el número, la posición y el nivel de salarios de Chicanos en los trabajos de la subdivisión política. Trate de obtener esta información del departamento de personal de la ciudad;

(g) El número de personas de minorías participando en comisiones de la ciudad, condado o escuela;

(h) En un mapa, señale las residencias de miembros pasados del cuerpo gubernamental que oficialmente representen la unidad política, y también señale las residencias de los miembros de la comisión. Este mapa demostrará visualmente que la mayoría de los oficiales elegidos y nombrados no viven dentro de los barrios.

(i) Solicitudes por minorías para resoluciones de problemas específicos. La información sobre la falta de contestación por parte de la subdivisión política en áreas tales como servicios municipales, localidad de viviendas para gente de bajos ingresos, mejoramiento del barrio, nombramientos de gente de minorías a comisiones, desarrollo de planes para el futuro que podrían afectar al barrio negativamente.

(j) Existencia de campañas electorales racistas. Ejemplos: atención solamente al votante anglo, estaciones de televisión y radio cubrieron adecuadamente campañas de candidatos Chicanos.

(k) Existencia de grupos que seleccionan candidatos que excluyan a candidatos Chicanos. Ejemplo: grupos anglos que den fondos solamente a anglos o para candidatos Chicanos que ellos consideran "seguros".

(l) Información tocante altos gastos de la campaña para puestos públicos. Esto incluiría: cuotas para registrar candidatura, gastos de dirigir una campaña, datos económicos sobre Chicanos en la área, y declaraciones de recursos monetarios de una campaña.

(m) Existencia de participación por Chicanos

en el proceso electoral. Este aspecto del comentario podría incluir la información siguiente:

(1) Número de oficiales electorales Chicanos en lugares de votación; sus títulos, salarios, y si se les paga por servicios bilingües;

(2) Tener a la mano personal bilingüe en la oficina central del Registrador de Votantes;

(3) Comparación entre el número de sitios para votar en áreas anglos y en los barrios;

(4) Oposición a poner lugares para votar en el barrio por parte de la subdivisión política;

(5) Descripción de discriminación en contra de votantes tales como molestias a votantes, el uso de examenes para averiguar si sabe uno leer y escribir, esfuerzos para revocar a oficiales Chicanos que ya habían sido elegidos, demandas en contra de elecciones por parte de candidatos anglos que perdieron, examenes sobre la moralidad del individuo como requisito para registración;

(6) Una comparación entre niveles de registración entre Chicanos y anglos;

(7) Esfuerzos de subdivisión política para publicar algún cambio en elecciones y la oportunidad ofrecida al público para comentar sobre estos cambios.

Si el Departamento de Justicia somete una oposición, las anexiones serán inválidas solo mientras afectan el sistema de elecciones. En otras palabras, la gente en las áreas anexadas no podrá votar. Para todos otros negocios, sin embargo, las áreas

se consideran parte de la subdivisión política. El Departamento de Justicia puede retirar la carta de oposición si la subdivisión política pone en práctica un cambio en el sistema de elecciones que recompense los grupos de minoría por el efecto discriminatorio de las anexiones. En el pasado, el Departamento de Justicia ha puesto como condición para el retiro de la carta de oposición la creación de elecciones basadas sobre un solo miembro para cada distrito que permitan a minorías mejor oportunidad al proceso político. Por esta razón, una oposición del Departamento de Justicia es muy importante.

2. Cambio de Elecciones de Distrito a Elecciones Sin Distrito

Puesto que el esquema de elecciones sin distrito casi asegura que el candidato Chicano no será elegido, tal cambio se debía de examinar con mucho cuidado. Además, puesto que elecciones sin distrito son vulnerables a abusos por candidatos que se aprovechan de los miedos raciales del electorado, el Departamento de Justicia examinará con mucho cuidado este tipo de cambio. Un comentario que trate este tipo de cambio debe de incluir básicamente la misma información descrita en la sección sobre la oportunidad de minorías al proceso político en el comentario sobre anexión:

(1) Descripción de la composición étnica de cada distrito antes del cambio al sistema de elecciones sin distritos, incluyendo información tocante la posibilidad de elegir a minorías bajo un sistema de elecciones de un solo miembro para cada distrito;

(2) Adopción de otros recursos con potencia dis-

criminatoria, como puestos enumerados, provisión para candidatos requiriendo la mayoría de votos y plazos escaloneados;

(3) Descripción de votación dividida racialmente;

(4) Falta de contestación por parte de la subdivisión política hacia la población de minoría en áreas de empleo público y nombramientos a comisiones;

(5) Mapa que indique las residencias de oficiales elegidos y nombrados;

(6) Descripción de cualquier campaña electoral racista;

(7) Ausencia de un proceso de elecciones bilingues;

(8) Existencia de grupos anglos para alistar candidatos que excluyan efectivamente al Chicano de participación en el proceso electoral;

(9) Datos que indiquen el aumento de gastos de una campaña que usa un esquema de elecciones sin distritos;

(10) Existencia de participación Chicana en el proceso político. Véase página 61 del Comentario de Anexión;

(11) Esfuerzos por parte de la subdivisión política para publicar el cambio propuesto en elecciones y para asegurar participación de ciudadanos.

3. Cambio a Vacancia Enumerada;Cambios a Provisiones de Recibir la Mayoría de Votos;Plazos Escaloneados

Generalmente estos cambios tienen la potencia para un efecto discriminatorio en el contexto de un esquema de elecciones sin distritos. El efecto de estos cambios es el de enfocar una elección

local como una competición entre un candidato Chicano y un candidato anglo. Bajo esas circunstancias, si hay votación dividida racialmente y Chicanos componen una minoría de la población de la edad que puede votar, entonces el candidato Chicano invariablemente perderá. En estos tipos de cambios, que ocurren bajo un esquema de elecciones sin distritos, la carta de oposición afectará solamente el cambio propuesto en elecciones y no el esquema fundamental de elecciones sin distritos.

El comentario debía de incluir practicamente la misma información presentada en el comentario sobre elecciones de distritos a generales:

(1) Una descripción de votación dividida racialmente;

(2) Falta de contestación por parte de la subdivisión política hacia la población de minoría en áreas de empleo público. Véase página 61 del Comentario sobre Anexión;

(3) Mapa que indique las residencias de oficiales elegidos y nombrados;

(4) Una descripción de cualquier campaña racista;

(5) Ausencia de un proceso electoral bilingue;

(6) Existencia de grupos anglos para alistar candidatos que excluyan efectivamente al Chicano de participación en el proceso electoral;

(7) El alto costo de correr en elecciones sin distritos;

(8) La existencia de participación Chicana en el proceso electoral. Véase página 61 del Comentario del Anex-

ión;

(9) Esfuerzos por parte de la subdivisión política para publicar el cambio propuesto en elecciones y para asegurar participación de ciudadanos;

(10) Si es posible, preseute datos sobre elecciones en las cuales el candidato Chicano hubiera ganado, si no hubiera sido por el cambio propuesto en elecciones. Por ejemplo, si un candidato Chicano recibió el 40% del voto, con el otro 60% dividido entre varios candidatos anglos, el candidato Chicano hubiera ganado. Sin embargo, con un requisito que incluye que un candidato reciba la mayoría de votos, el candidato Chicano hubiera sido derrotado en una elección en contra del candidato anglo que quedó en segundo lugar en la primera elección. Este tipo de analisis de elecciones ayudará mucho al Departamento de Justicia en su determinación de aprobación.

4. Cambios en los Límites Geográficos de Distritos

En tipo de cambio de elecciones, la subdivisión política puede cambiar líneas de distrito para "diluir" o disminuir la fuerza del voto de minorías. El comentario debe de contener los siguientes detalles:

(1) Análisis de la población, si es posible, de cada distrito para asegurar que se cumpla con el principio de una persona--un voto. Un análisis étnico de cada distrito que demuestre que la población de minoría está divida o sobre-concentrada.

(2) Información tocante la falta de participación de minorías en el proceso por el cual las líneas de distrito fueron cambiadas. Ejemplo: el número de Chicanos que sirven en el

comité que cambió líneas de distrito; peticiones u otros intentos de criticar el cambio propuesto en las líneas de distritos.

(3) Existencia de votación dividida por raza.

La dificultad en presentar un comentario tocante el cambio de líneas de distritos es la falta de datos precisos de censo a la disposición. La unidad oficial del censo de población pueda que no sea tan pequeña como el distrito de la subdivisión política. En esos casos, una estimación informal de la población posiblemente se tendrá que llevar a cabo. Favor de ponerse en contacto con MALDEF o el Departamento de Justicia para obtener métodos informales de determinar cifras de población.

5. Cambios en los Sitios de Votación

Si la subdivisión política decide sacar sitios para votar fuera del barrio para hacer el proceso de votación mas inconveniente para Chicanos, el comentario debe de enfocarse en el efecto del cambio y debe incluir:

(1) Comparaciones entre la distancia vieja y la distancia nueva de sitios para votar;

(2) Obstáculos que encuentren personas que no tengan medios de transportación;

(3) Caracter y ambiente social del nuevo sitio para votar; por ejemplo, el nuevo sitio para votar se puede localizar en una estación de policía;

(4) Información que demuestre que cambios en sitios para votar que se han hecho en el pasado han tenido un efecto sobre el número de personas que han ido a votar.

6. Cambios Prohibiendo la Concentración de Votos

Como se mencionó arriba, votación bajo la jugada individual le permite a minorías concentrar sus votos por el candidato de la minoría. Si hay un requisito de que la lista de candidatos tiene que estar llena, el votante Chicano tiene que votar por otros candidatos también. En efecto, el votante de la minoría tiene que votar en contra de su candidato para que su voto no se invalide. El comentario debe de contener la misma información como un Comentario sobre Cambios a Vacancias Enumeradas, Requisitos de Recibir la Mayoría de Votos y Plazos Escaloneados. Véase la página 63 para detalles.

I. Horarios de Sección 5

Todas las jurisdicciones cubiertas por sección 5 tienen que someter cualquier cambio en elecciones que se hayan ordenado después del 1 de noviembre de 1972. Una vez que la sumisión se haya registrado, el Departamento de Justicia tiene 60 días para hacer una determinación de aprobación que comienza cuando el Departamento de Justicia reciba la sumisión. Este periodo de 60 dias se queda intacto si la sumisión esta completa. Si la sumisión esta incompleta o en alguna forma o otra inadecuada, el Procurador General puede solicitar más información. Bajo estas circunstancias, el periodo de 60 días comienza cuando la información se reciba y la sumisión se declare completa.

Ciudadanos y otros grupos interesados pueden dar comentarios sobre el cambio propuesto 30 días después de la fecha en la noticia semanal de sumisiones. La mejor práctica es la de registrar un comentario tan pronto como sea posible para tener el mayor impacto.

Si el Departamento de Justicia registra una oposición, la

subdivisión política puede pedir una reconsideración dentro de diez días de la fecha de la oposición. Después de recibir la solicitud para reconsideración, el Procurador General tiene 60 días más, después de la fecha de la solicitud, para determinar si la carta de oposición se retirará. La subdivisión política tiene una oportunidad para dar más información o para pedir conferencias en su intento de asegurar el retiro de la carta de oposición.

J. Protección Confidencial de los Demandantes

El Acto hace provisión para la protección de la identidad de personas que escriban comentarios al Departamento de Justicia. Frecuentemente, personas que se comprometen activamente a desafiar la burocracia local, sufrirán más discriminación, molestias o represión económico. Por esta razón, la ley federal asegura que "Oficiales y empleados del Departamento de Justicia cumplirán con la petición de cualquier individuo que desee que su identidad no se descubra a ninguna persona fuera del Departamento". De modo que, personas que deseen seguir anónimas deben de declarar este deseo en el comentario. Razones se deben de dar para dar énfasis a la seriedad de la petición. Un ejemplo de tal petición se podría expresar así:

> Favor de no descubrir mi identidad a ninguna persona, excepto oficiales del Departamento de Justicia. Temo que el concilio de la ciudad solo le pediría al departamento de policía de la ciudad local a llevar a cabo una campaña de molestias en contra de mi o de mi familia."

K. Falta en Cumplir con el Acto de Derechos de Votantes

Si una subdivisión política cubierta ha ordenado un cambio en

elecciones y no ha sometido la ley propuesta para la aprobacion, la subdivisión política se debe de notificar por escrito de su deber de hacerlo. Una copia de la carta se debe mandar al Departamento de Justicia y también a MALDEF y a la Comisión de los Estados para Derechos Civiles. Véase el Apendice B para una carta ejemplaria.

L. Efecto de una Carta de No-Oposición

Si el Departamento de Justicia aprueba el cambio propuesto en elecciones, la aprobación no impide que alguien registre una demanda que procure desafiar el cambio propuesto en elecciones por el motivo de que el cambio viola los derechos constitucionales de una minoría.

M. Aviso de Acción del Departamento de Justicia

Cada persona u organización que envié un comentario recibirá una copia de la carta de oposición o no-oposición, como sea el caso. Una copia de la carta también se le mandará a personas y organizaciones que pidan tal carta.

III Examinadores Federales

III Examinadores Federales

A. Protecciones Garantizadas por Examinadores

El Congreso se dió cuenta de que cuando el Acto de Derechos de Votantes se pasó por primera vez en 1965, las protecciones ofrecidas por la Sección 5 de aprobación no serían suficientes. Por éso, el Congreso autorizó el uso de examinadores federales. Las funciones de los examinadores federales son las de:

1. Registrar a votantes de minorías;
2. Estar presentes durante y inmediatamente después de la elección para oír quejas tocante la negación del derecho a votar a personas registradas y elegidas a votar.

La autorización de examinadores federales fue extendida por-

que fue reconocido que una jurisdicción cubierta podría discriminar en contra de Chicanos y otros votantes de minorías aunque no se hayan hecho cambios en leyes de elecciones. Por ejemplo, en las áreas de registración, oficiales del condado podrían negarse a registrar a votantes de minorías o usar otros tipos de obstáculos. Por eso, si un oficial del condado se niega a ir a pueblos que tienen predominantemente personas de minorías, los examinadores federales pueden visitar esas áreas y registrar a personas para votar. Desde luego, solamente esas personas que sean elegibles a votar según la ley estatal y de acuerdo con garantías federales y constitucionales se pueden registrar. Estas listas de votantes elegibles entonces se entregan a oficiales electorales locales para que se coloquen en la lista oficial de registración.

B. Procedimiento para Nombrar a Examinadores Federales

Chicanos pueden asegurar que examinadores federales se nombren a sus entidades políticas por varias maneras. La primer manera no se limita a ninguna localidad geográfica ni a una jurisdicción cubierta bajo el Acto de Derechos de Votantes. Según el Acto, cuando el Procurador General de los Estados Unidos o una persona registra una demanda que procure proteger "las garantías de votantes de los enmendamientos catorce y quince," una corte federal puede autorizar el nombramiento de examinadores federales.

La definición de "garantías de votantes de los enmendamientos catorce y quince" abarca una variedad de demandas que buscan proteger los derechos de minorías como votantes. Por ejemplo, en una demanda que desafiara un sistema de elección general, la corte po-

dría autorizar el nombramiento de examinadores federales para revisar el proceso de registración una vez que se instituya un plan de distritos de un solo miembro. Antes de que esta autorización se pueda hacer, la corte tiene que determinar que el nombramiento de examinadores federales es necesario para enforzar derechos de votantes. Esto se le puede demostrar a la corte por casos documentados que indiquen la dificultad que Chicanos tendrán, debido a hostilidad racial, discriminación anterior, o el uso de un proceso de elecciones solamente en inglés, para llegar a ser votantes registrados.

Sin embargo, la corte no autorizará el nombramiento de examinadores federales si los casos de discriminación en contra de votantes "han sido pocos y se han corregido rápidamente y eficazmente por acción estatal o local, el efecto continuo de tales incidentes se ha eliminado, y no hay probabilidad lógica de que reocurran en el futuro."

Una segunda manera tiene que ver con una determinación por el Departamento de Justicia. Esta manera solo se aplica a jurisdicciones que son jurisdicciones cubiertas según los propósitos de la Sección 5. En estas jurisdicciones el Procurador General tiene que recibir quejas de 20 o más residentes de la jurisdicción cubierta. Estas quejas tienen que declarar que se ha negado o violado el derecho de votar. Además, el Procurador General tiene que creer que tales quejas son verdaderas.

El Procurador General también puede autorizar el nombramiento de examinadores federales si, "en su juicio...el nombramiento de examinadores es de otro modo necesario para enforzar las garantías

de los enmendamientos catorce o quince." Esta autorización le da al Procurador General un gran número de motivos para mandar examinadores federales. Al utilizar su juicio, el Procurador General puede considerar si el bajo nivel de registración de minorías es el resultado de discriminación en contra de votantes. Una vez que una certificación correcta se haya hecho por el Procurador General o autoridad se haya concedido por la corte, la Comisión de Servicio Civil de los Estados Unidos escoge y asigna a los examinadores federales.

C. Procedimiento de Quejas de Ciudadanos

La manera más directa de obtener examinadores federales es quejándose directamente con el Procurador General. Se tiene que tener en cuenta que examinadores federales se pueden usar solamente para remover obstáculos que existen en el proceso de registración. Además, se tiene que preparar con suficientes detalles las circunstancias y casos de discriminación en contra de votantes en el proceso de registración que justificarían el uso de examinadores federales. En su carta al Procurador General, personas debían de enfocarse en la dificultad de registrar a personas de minorías para que voten y el bajo nivel de registración de minorías o del porcentaje de personas registradas que votan. Solamente se le demuestra al Procurador General que el bajo nivel de participación por Chicanos en el proceso electoral se debe a oficiales electorales que no cooperan y a la estructura del proceso de elecciones, habrá probabilidad de que se nombren examinadores federales a servir a cierta área. Puesto que el Procurador General no nombrará a examinadores federales en todos casos de discriminación

en contra de votantes, tiene que haber una necesidad exigente que requiera que el Procurador General nombre a examinadores federales.

Los siguientes son tipos de obstaculos que el Procurador General puede notar:

1. Inacesibilidad física al proceso de registración. Por ejemplo, el único lugar de registración puede ser la casa del condado, que está a varias millas de distancia de áreas de minorías y a la cual personas ancianas no pueden asistir por falta de transportación .

2. El nombramiento de un registrador diputado de votantes puede usarse en un modo discriminatorio. Por ejemplo, el registrador de votantes y otros oficiales pueden estar desanimando a personas de minorías a que se registren como votantes. Detalles se debían de dar para cada caso de discriminación: nombre de personas, sitio, hora, lo que ocurrió y lo que se dijo.

3. Las horas de negocio y los días que está abierta la oficina del registrador de votantes puede causar problemas a personas de minorías para que se registren y voten. Si hay historia de discriminación racial, sus horas inconvenientes de negocio puede convencerle al Procurador General de la necesidad de examinadores federales.

4. Otro obstáculo puede ser la negación de oficiales electorales locales de permitir a Chicanos registrados a votar.

5. Tal vez el obstáculo más significante tiene que ver con la recepción que oficiales electorales den a personas de minorías. Oficiales que se encargan de registrar a gente y de dirigir

elecciones pueden simplemente ser hostiles a Chicanos.

Aunque el Procurador General no autorize el nombramiento de Examinadores Federales, la queja de usted puede servir como documentación de abusos de votantes para su área. La documentación apoyando a su queja es de mayor importancia. Su carta de queja puede serles útil a abogados, agencias gubernamentales, u otros investigadores en su documentación sobre la discriminación en contra de votantes adentro de cierta área. Esta documentación puede servir como la base para demandas futuras o como evidencia de discriminación en contra de votantes presentada en audencias frente a agencias gubernamentales. Por esta razón es muy importante que usted siga mandando sus cartas de queja dando detalles de abusos en el proceso electoral. Copias de estas cartas se deben de mandar a las oficinas de MALDEF en Washington, D.C, Texas, California y a la oficina apropiada de la comisión de los Estados Unidos para Derechos Civiles.

IV Observadores Federales

IV OBSERVADORES FEDERALES

A. Protecciones Garantizadas por Observadores

El propósito de observadores es el de supervisar el proceso de elecciones, determinar si se están siguiendo procedimientos electorales correctos, y documentar cualquier caso de discriminación en contra de votantes, irregularidades o abusos en la conducta de la elección. Estos abusos pueden incluir casos en cuales se les niega a personal el derecho de votar y de no contar votos correctamente. Observadores Federales no tienen el poder de obligar a un oficial electoral que permita a un individuo a votar, o discontinuar alguna actividad ilegal o anti-constitucional.

Estos oficiales son nombrados por la Comisión de Servicio Púb-

lico de los Estados Unidos por petición del Procurador General de los Estados Unidos en lugares donde examinadores han sido nombrado previamente. Ocasionalmente, el Procurador General ha nombrado sus propios observadores para observar una elección sin la necesidad de tener que nombrar a examinadores federales. Después de recibir estos reportes, el Procurador General o las cortes pueden dar pasos apropiados para remediar cualquier irregularidad o cualquier negación de derechos constitucionales. Sin embargo, para justificar intervención por las cortes, los abusos tienen que ser bastantes. Uno o dos casos documentados de discriminación en contra de votantes pueden ser insuficientes para invalidar una elección. A lo largo, estos casos aislados de discriminación en contra de votantes pueden servir como base para demandas futuras.

B. Procedimiento para Conseguir Observadores

Las leyes y regulaciones no ofrecen un procedimiento establecido para adquirir observadores. La manera más directa es la de escribir al Procurador General en Washington enumerando las razones por las cuales es necesario nombrar observadores federales. El Asistente Procurador General ha hecho una lista de varios factores que se deben considerar para determinar la necesidad de observadores federales:

1. Si hay facilidades y suficientes horas para permitirle a la gente votar;

2. Si las reglas para votación se han publicado adecuadamente;

3. Si oficiales electorales han sido nombrados en una manera libre de discriminación y han sido propiamente informados

sobre el proceso electoral;

4. La confianza de la comunidad de minoría en el proceso de elecciones y en los oficiales electorales;

5. La participación de minorías en el proceso de elecciones--hay un número suficiente de oficiales electorales de grupos de minorías;

6. La posibilidad de violencia racial en el proceso electoral;

7. La historia de discriminación en escuelas, facilidades públicas, o en cualquier otra forma que pueda tener efectos de largo tiempo en la elección; además

8. Información tocante la falta de participación de minorías en el proceso político se debe de mencionar, incluyendo el tipo de información dada en la sección sobre comentario por grupos de ciudadanos.

V Provisiones para Elecciones Bilingües

V. PROVISIONES PARA ELECCIONES BILINGUES

A. Proceso de Elecciones Bilingües

Un proceso electoral completamente bilingüe dispone todas las materias sobre votación y toda asistencia en español tanto como en inglés. De modo que todas formas de registración, balotas, noticias públicas, y otras materias usadas en el proceso electoral serían en español. Además, el uso de asistentes bilingües de habla español en los sitios de votación serían parte de un proceso electoral completamente bilingüe. Desgraciadamente, el Acto de Derechos de Votantes y las reglas que interpretan las provisiones bilingues del Acto de Derechos de Votantes no aseguran un proceso electoral completamente bilingüe. Oficiales electorales pueden

traducir partes seleccionadas de un documento electoral, lo cual podría resultar en traducciones incompletas o engañadoras. Aunque haya una traducción bilingue completa, oficiales electorales pueden decidir no traducir todos los documentos electorales y noticias.

Además, existe el concepto de "repartir selecto" que trata sobre la distribución de materiales bilingües para elecciones. Aunque haya una traducción bilingüe completa, oficiales electorales pueden decidir distribuir las materias bilingües solamente en ciertas áreas. En vez de cubrir una área completa, solo ciertas partes de la subdivisión política podrían recibir materias electorales bilingües y asistentes de habla español.

Hay dos provisiones en el Acto que requieren elecciones bilingues. La primera provisión se aplica a las jurisdicciones cubiertas por la Sección 5 que ya se mencionaron. Bajo la segunda provisión, estados o condados están obligados a los requisitos electorales bilingües del Acto de Derechos de Votantes si más del cinco porciento de ciudadanos de la edad de votar son miembros de un grupo de minoría linguístico y el porcentaje de analfabetismo entre tales personas es más alto que el porcentaje nacional de analfabetismo entre ciudadanos de la edad de votar. Favor de pedir a MALDEF la lista de jurisdicciones. Las jurisdicciones cubiertas bajo la Sección 5 y esta otra provisión, posiblemente se sobre-extienden. De modo que, si un condado está cubierto bajo las dos provisones y logra librarse de una provisión, el condado todavía sera requerido a llevar a cabo un proceso de elecciones bilingues por la otra provisión.

Jurisdicciones cubiertas bajo la Sección 5 tienen que entregar su programa para aprobación que permita a ciudadanos a comentar sobre el cambio a un proceso de elecciones bilingues, mientras que jurisdicciones cubiertas bajo la otra provisión no están bajo ninguna obligación a mandar sus programas para aprobación.

B. Requisitos del Acto

Las provisiones para elecciones bilingües del Acto de Derechos de Votantes son muy generales. Los requisitos para elecciones bilingues son idénticos para jurisdicciones que están cubiertas bajo las dos provisiones. El Acto simplemente permite que todas materias y asistencia se ofrezcan en español tanto como en inglés. El propósito de la ley es el de asegurar que personas que no entienden inglés puedan participar en el proceso electoral.

Las reglas del Departamento de Justicia recomiendan pero no requieren que la jurisdicción cubierta "trabaje con la cooperación y satisfacción de organizaciones que representen miembros de grupos de minorías." Organizaciones de la comunidad debían de poner sus servicios a la disposición de municipalidades locales al hacerse el cambio a una elección bilingüe.

1. Requisitos para Materiales Escritos

La jurisdicción cubierta no está obligada a imprimir todos los documentos relacionados a elecciones en español. Solamente los materiales que se distribuyan al público se tendrán que imprimir en español con una traducción que es "clara, completa, y precisa." Estos documentos deben incluir detalles tales como balotas, balotas de muestra, materiales informativos, y peticiones.

Para determinar si se cumplió este requisito, el Departamento de Justicia investigará si la jurisdicción cubierta consultó con organizaciones Chicanas de la comunidad.

a. Balotas

En jurisdicciones cubiertas, se requiere que balotas sean preparadas en inglés y español. El Departamento de Justicia dice que el uso de balotas separadas (una en inglés y la otra en español) puede aparentar que no existe votación privada. Por eso, el Departamento de Justicia está recomendando que jurisdicciones cubiertas usen una sola balota en la cual versiones en español y en inglés aparecen para uso en todas elecciones.

b. Publicidad

El Departamento de Justicia también examinará cuales esfuerzos de publicidad, si es que los hay, la jurisdicción ha usado para publicar la existencia de materias en español para el uso por grupos de minorías. Estos esfuerzos abarcan una variedad de modos tales como exhibir avisos, anuncios en las radio difusoras de habla español, anuncios en periódicos de habla español, para establecer comunicaciones con organizaciones Chicanas de la comunidad.

c. Materias Mandadas por Correo

Si la jurisdicción cubierta no pone a la disposición del público todas sus materias en forma bilingüe, la jurisdicción puede seleccionar las áreas que recibirán materiales bilingües sobre elecciones por correo. Este método de "repartir selecto" tiene que asegurar que personas que necisitan materias en español sobre elecciones las recibirán. Algunos gobiernos locales pueden mandar

noticias ofreciendo materias en español a votantes registrados con apellidos hispánicos. Otros pueden usar medios menos efectivos basados en calculaciones en cuanto a donde viven personas que hablan español. Cualquiera que sea el método que se use, si hay personas que hablan español que deseen materiales sobre elecciones, deben informar inmediatamente al municipio local sobre la falta de estos materiales. Si no se toma acción para corregir el problema, uno debe de ponerse en contacto con el Departamento de Justicia, MALDEF, o la Comisión de los Estados Unidos de Derechos Civiles.

d. Anuncios Públicos

Anuncios públicos también se deben de ofrecer en forma bilingüe o en español. Las reglas no ofrecen aseguranzas fijas sobre los anuncios que se tienen que dar. De todos modos, si una jurisdicción cubierta no está dando noticias en español donde hay concentraciones de gente de habla española, uno debe de ponerse en contacto con la unidad gubernamental local y pedir que estos anuncios se repartan.

2. Requisitos Tocante el Uso de Máquinas para Votar

Muchas jurisdicciones a través del Suroeste no usarán máquinas para balotas debido al tamaño grande de la balota bilingüe. En estos casos, balotas ejemplares en español se deben dar a personas que las necesiten. En áreas donde máquinas para votar no pueden acomodar balotas bilingües, y balotas ejemplares en español se usan, el Departamento de Justicia tomará en consideración lo siguiente:

a. Si la balota ejemplar en español contiene una

traducción completa y adecuada de las balotas en inglés;

b. Si la balota ejemplar en español contiene instrucciones o están acompañadas por instrucciones que expliquen la operación de la máquina para votar;

c. Si las balotas en español están claramente visibles en el puesto;

d. Si las balotas ejemplares están al mismo nivel como la balota de la máquina adentro del puesto para votar;

e. Si las balotas ejemplares son idénticas en aparencia a la balota de la máquina;

f. Si personas pueden llevar una balota ejemplar en español para adentro del puesto, si no hay ningún lugar para poner una balota ejemplar adentro del puesto.

3. Actividades en el Lugar de Votación

Según las reglas, el proceso de votación tiene que darle al votante de habla española una oportunidad a votar. Este deber se puede satisfacer si todos sus anuncios, instrucciones, balotas y otros materiales o asistencia se da en español, tanto como en inglés. Sin embargo, si la jurisdicción cubierta determina que muy pocas personas de habla española van a votar, la jurisdicción cubierta posiblemente no tendrá que dar todos los materiales o asistencia en español.

4. Requisitos para el Uso de Asistentes de Habla Español

Las reglas requieren especificamente el uso de asistentes de habla español para llevar a cabo elecciones. La jurisdicción cubierta primero tiene que determinar la necesidad de asistentes

de habla español. Una vez que se haya establecido esta necesidad, la jurisdicción tiene que nombrar tales asistentes. La función primaria de estos asistentes de habla español será de ayudar a personas que hablen solamente español y que tengan preguntas tocante el proceso electoral. Para poder determinar si una jurisdicción cubierta ha cumplido con el Acto de Derechos de Votantes, el Departamento de Justicia considerará el número de votantes registrados de un precinto que son miembros de grupos de minoría linguísticos que están bajo consideración, el número de tales personas que saben hablar inglés, y la oportunidad de un votante a ser ayudado por una persona que él escoga. Estos requisitos son muy generales, y la participación de ciudadanos en la crítica de las prácticas electorales serán muy importante.

5. Registración

Los materiales y el proceso de registración deben de estar a la disposición de personas que hablan español. Una vez más, el método que se va a usar será la responsibilidad de la jurisdicción cubierta. Las guías del Departamento de Justicia sugieren, pero no requieren, el uso de registradores bilingües (personas que estén autorizadas a registrar a gente para votar). Las reglas también sugieren, pero no requieren, el uso de diputados-registradores que sepan hablar español, y el uso de áreas en el barrio para registración. Si se muestra muy dificil para Chicanos cumplir con el requisito de registración, se le debe avisar a la jurisdicción cubierta local del problema.

6. Documentación de Abusos

En todas estas áreas, los reportes se deben dirigir primero

a jurisdicciones cubiertas responsables para que cumplan con los requisitos de elecciones bilingües del Acto. Estos reportes deben estar bién documentados. Solo después de que los reportes de la comunidad hayan sido ignorados, se deben mandar a MALDEF, a la Comisión de Derechos Civiles de los Estados Unidos, o al Departamento de Justicia. Al documentar la falta de la jurisdicción cubierta de cumplir con los requisitos de elecciones bilingües del Acto de Derechos de Votantes, es muy importante que usted incluya detalles específicos en su queja. Lo siguiente se debe mencionar en su carta:

a. La hora, la fecha, y el lugar del abuso alegado;

b. Nombres de oficiales electorales y testigos que estén dispuestos a escribir declaraciones;

c. Describa el evento con el más detalle posible. Cualquier otra declaración de testigos también debe describir el evento con detalle;

d. Declaraciones de personas que deseen y necesiten materiales en español sobre elecciones. Trate de relacionar esta necesidad documentada con el abuso cometido por la jurisdicción cubierta;

e. Información que indique que el proceso político no está a la disposición del público. Generalmente, esta parte de su carta requiere hacer lista de otros abusos de elecciones: el número pequeño de oficiales Chicanos que han sido elegidos, el uso del sistema de elecciones sin distritos, y el uso de recursos cuyo efecto desanima la participación Chicana en el proceso de elecciones.

Es bueno seguir con la costumbre de mandar copias de todos los documentos enviados al Departamento de Justicia, a las oficinas de MALDEF en Texas y en Washington, D.C., y a la Comisión apropiada de Derechos Civiles de los Estados Unidos.

VI Conclusión

VI CONCLUSION

Esperamos que este librito haya despertado su interes en sus derechos para votar. Sin embargo, toda su sabiduría sobre el derecho de votar tendrá muy poco valor si Chicanos interesados no toman acción positiva para asegurar que el derecho se efectúe. Su participación activa puede manifestarse en varias maneras: haciendo presentaciones formales ante el Concilio de la Ciudad, estableciendo comunicación con el Departamente de Justicia y otras organizaciones que luchan por derechos civiles, ya sea por carta o teléfono, para informarles sobre problemas e irregularidades en el proceso de votación. Aunque usted no tome una parte activa, de toda manera puede participar haciendo documentación de los abusos que ocurren en la votación y enviándolas a las agencias que tienen el poder para tomar acción. Solamente con su participación podrá nuestra gente Chicana beneficiarse de los derechos ofrecidos por el Acto de Derechos para Votantes. Su participación igualmente es una advertencia a ciudades, distritos escolares, condados y estados que los Chicanos también tienen el sagrado derecho de votar efectivamente.

VII Apendices

apéndice A

1. COMENTARIO EJEMPLAR SOBRE ANEXIONES

Asistente Procurador General
División de Derechos Civiles
Departamento de Justicia
Washington, D.C. 20530

Comentario, Sección 5
Acto de Derechos de Votantes

Estimado Señor:

Estoy escribiendo con respeto al cambio en elecciones propuesto y sometido por la Ciudad de Pecos situada en el Condado de Reeves, Texas. Esta sumisión tiene que ver con la anexión de varias secciones de terreno en la parta noreste de la ciudad. El plan de anexión fue sometido a su Departamento el 26 de mayo, 1976.

Muchas personas en nuestra comunidad, así como yo mismo, creemos que estas anexiones podrían muy facilmente causar que la comuni-

dad Chicana perdiera mucha de su fuerza como votantes.

La población de la ciudad es como 50% Chicano. Por medio de esfuerzos bien organizados, hemos podido elegir a un representante Chicano al Concilio de la ciudad por los últimos 10 años.

Las nuevas subdivisiones que la ciudad planea anexar han estado creciendo hacia al noreste de la ciudad. Estas subdivisiones contienen casas de valor desde $30,000 hasta $100,000. Aproximadamente 150,000 personas ahora viven en las áreas y el 95% son blancos.

Con esta carta encontrará usted un mapa que señala las áreas de concentración de minorías en la ciudad y también las áreas que se proponen anexar, y el análisis étnico para cada sección. Usted podrá ver como esta nueva población, que es predominantemente blanca, diluirá la fuerza del voto de la comunidad Chicana.

Le urgimos que se oponga a esta sumisión por estas razones.

Sinceramente,

Juan Lopez

2. COMENTARIO EJEMPLAR SOBRE UN CAMBIO A SITIO ENUMERADO Y REQUISITOS DE RECIBIR LA MAYORIA DE VOTOS

Asistente Procurados General
División de Derechos Civiles
Departamento de Justicia
Washington, D. C. 20530

Comentario, Sección 5
Acta de Derechos de Votantes

Estimado Señor

Tomamos esta oportunidad para escribirle tocante la sumisión hecha por el Distrito Escolar Independiente de Uvalde en el Condado de Uvalde, Texas. La sumisión consiste de un cambio en la elección de comisionados para el distrito escolar. Las elecciones ahora serán por vacancias enumeradas con requisitos de recibir la mayoría de votos. Estos requisitos se aprobaron por la mesa directiva de comisionados en 1973 y se sometieron a su Departamento en diciembre 30 de 1976, a petición de su Departamento y

segun los reglamentos del Acto.

Este distrito escolar tiene 30,000 estudiantes, en el cual 40% son Chicanos, y el 15% negro. En las últimas dos elecciones un candidato Chicano ha corrido para un puesto en la mesa de comisionados. El candidato ha logrado obtener el 40% del voto total en ambas elecciones. La mayoría de los votos para el candidato vinieron de la comunidad Chicana. La comunidad blanca dividió sus votos entre los dos candidatos que corrieron para el mismo puesto. Bajo un sistema de elección sin distirtos, el Candidato Chicano probablemente hubiera ganado.

Pero en este caso, el candidato tuvo que seguir la elección bajo la candidatura completa de mayoría, y los candidatos blancos levantaron casi el 60% de los votos. Parece que los votantes blancos consolidaron sus votos para darle al candidato blanco una victoria muy facilmente.

Le mandamos aquí los resultados de las dos elecciones pasadas que ya hemos descrito. Recomendamos fuertemente que usted se oponga a esta sumisión porque elecciones bajo el sistema de vacancias enumeradas y el requisito de recibir la mayoria de votos, la comunidad Chicana no podrá tomar parte alguna en la administración de este distrito escolar.

Sinceramente,

Juan Lopez

3. COMENTARIO EJEMPLAR SOBRE CAMBIO A ELECCION SIN DISTRITOS

Asistente Procurador General
División de Derechos Civiles
Departamento de Justicia
Washington, D.C. 20530

Comentario, Sección 5
Acto de Derechos de Votantes

Estimado Señor:

Yo represento un grupo de ciudadanos en la ciudad de Venice, Condado de Johnson, Texas que estamos preocupados por el cambio propuesto del sistema de distritos, que actualmente tenemos, a un plan de elecciones sin distritos. Se nos ha informado que este cambio fue sometido al Departamento de Justicia el 13 de diciembre, 1976.

Hace seis años la ciudad fue dividida en cuatro distritos, y el Distrito no. 3 contiene la mayoría de la comunidad Chicana, cual incluye el 30% de la población de esta ciudad. En las tres elecciones que se han efectuado desde que el sistema de distritios fue introducido, el Distrito no. 3 ha elegido a un candidato Chicano cada elección.

Estamos seguros de que si las elecciones de la ciudad cambian a un plan de elecciones generales, la comunidad Chicana seguirá votando por candidatos Chicanos, y la mayoría de la comunidad blanca votará por candidatos blancos.

Puesto que la comunidad Chicana es una minoría numérica, las oportunidades para que un candidato Chicano sea electo en una elección general serán reducidas considerablemente.

Le urgimos fuertemente que se oponga a este cambio.

Sinceramente,

Juan Lopez

4. COMENTARIO EJEMPLAR SOBRE EL CAMBIO DE DISTRITOS

Asistente Procurador General
División de Derechos Civiles
Departamento de Justicia
Washington, D.C. 20530

Comentario, Sección 5
Acto de Derechos de Votantes

Estimado Señor:

Le estamos escribiendo tocante el plan para cambiar distritos que fue sometido al Departamento de Justicia por el Condado de Crocket, Texas, el 6 de Enero, 1977.

Estamos preocupados por este plan de cambiar distritos, porque no demuestra realmente lo que le ha hecho a la comunidad Chicana de este condado. Esta comunidad realiza como el 40% de la pob-

lación total, que consiste de 100,000 habitantes.

El plan tiene unas 25,000 personas en cada precinto de Comisionado del Condado. Sin embargo, el plan divide a la comunidad Chicana igualmente y pone unos 11,250 en cada precinto. Debido a esta división y por el hecho de que el porcentaje de registración de votantes para Chicanos en este condado esta retrasado en comparación a la registración de votantes blancos, este arreglo hace casi imposible que algún Chicano se eliga a un puesto.

Hemos mandado con esta carta un mapa que enseña las áreas donde residen concentraciones de Chicanos y también enseña como las nuevas líneas dividen la comunidad.

Hemos incluído un mapa que señala las líneas anteriores del precinto. Enseña como el precinto no. 2 de comisionado del condado anteriormente contenía una gran mayoría de la comunidad Chicana, o casi 35,000 personas. Al ajustar las líneas del precinto para que esten en conformidad con el principio de una persona--un voto, el condado ha diluído la fuerza de la comunidad Chicana como votantes.

Le pedimos fuertemente que se oponga a este plan para cambiar distritos, porque excluirá a la comunidad Chicana de la oportunidad de participar en el gobierno del condado.

Sinceramente,

Juan Lopez

5. COMENTARIO EJEMPLAR SOBRE CAMBIO DE LUGAR PARA VOTAR

Asistente Procurador General
Division de Derechos Civiles
Departamento de Justicia
Washington, D.C. 20530

Comentario, Sección 5
Acto de Derechos para Votantes

Estimado Señor:

Le escribimos tocante el cambio en tres lugares para votar en la ciudad de Smith que está situada en el Condado de Able, Texas. Estos cambios fueron sometidos a usted el 17 de enero de 1977.

Estamos preocupados por el cambio porque significa que los lugares para votar que antes estaban situados cerca del centro de la ciu-

dad y cerca de las comunidades Chicanas y negras ahora están situadas en las orillas de la ciudad. La población Chicana compone como el 25% de la población total y la comunidad negra como el 10%.

Aunque ninguna de las casillas para votar estaban situadas anteriormente, dentro de las comunidades de las minorías, sí estaban situadas en lugares accesibles, ya sea caminando o tomando un autobús. Los nuevos sitios están simplemente demasiado lejos para que la gente los pueda acudir caminando, y además, no pasan autobuses cercas de dichas casillas. Puesto que cuando menos el 75% de la comunidad Chicana no tiene la transportación necesaria, no irán a votar en las elecciones de la ciudad.

Con esta carta mandamos mapas de la ciudad que enseñan los lugares anteriores y los propuestos para votar, y sus distancias respectivas de las comunidades de las minorías.

Nosotros creemos que estos cambios crearán una situación que hará imposible que las comunidades Chicanas y negras tengan alguna influencia en el gobierno de la ciudad. Por esta razón, le urgimos que se oponga a esta sumisión.

Sinceramente,

Juan Lopez

6. COMENTARIO EJEMPLAR SOBRE UN CAMBIO PROHIBIENDO LA CONCENTRACION DE VOTOS

Asistente Procurador General
Division de Derechos Civiles
Departamento de Justicia
Washington, D.C. 20530

Comentario, Sección 5
Acto de Derechos de Votantes

Estimado Señor:

Esta carta es con respeto a una sumisión hecha el 22 de enero, 1977, por la ciudad de Jones en el Condado de Miles, Texas. La sumisión se trata de un cambio en las elecciones para el concilio de la ciudad a una provisión de lista completa de candidatos.

Nosotros estamos preocupados por este cambio porque creemos que

destruirá la fuerza política que podríamos tener como una comunidad en esta ciudad. Durante la última elección, pudimos organizar las comunidades Chicanas y negras para lograr una fuerza con nuestros votos. De esta manera pudimos elegir un Chicano y a un negro al concilio de la ciudad. En los dos años pasados, los candidatos han hecho esfuerzos para expresar las necesidades de las comunidades de las minorías.

Si se permite que este cambio en elecciones se efectúe, significará que será difícil --si no imposible-- elegir algún candidato de la minoría en el futuro. Las comunidades Chicanas y negras realizan solamente como el 35% de la población total. Nuestro éxito en la última elección vino solo por la tremenda campaña utilizada con propósito de organizar las comunidades de minorías para que soportaran sus candidatos. Este tipo de esfuerzo sería imposible bajo la provisión de lista completa de candidatos que ahora se esta proponiendo.

Por primer vez en la historia de esta ciudad las comunidades de las minorías comienzan a recibir un poco de atención de la ciudad, a consequencia de la elección de candidatos Chicanos por la gente. Si se impone el requisito de lista completa de candidatos, nos llevará mucho tiempo para poner otro representante de minoría en el concilio.

Sinceramente,

Juan Lopez

apêndice B

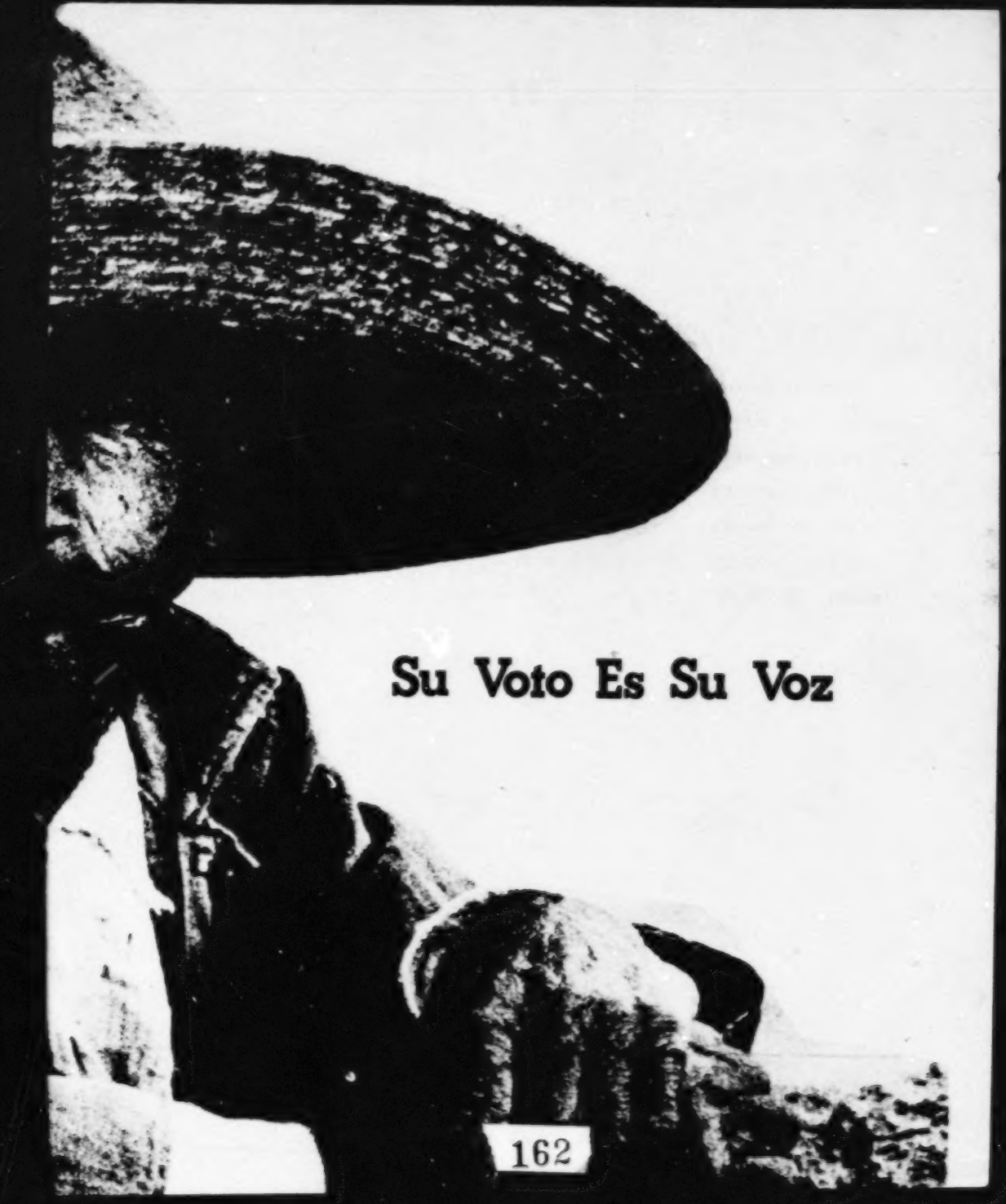
Asistente Procurador General
División de Derechos Civiles
Departamento de Justicia
Washington, D.C. 20530

Estimado Señor:

El jueves pasado, la ciudad de Jackson, Condado de Edwards, Texas, pasó una ley para la ciudad exigiendo que las elecciones para el concilio de la ciudad se llevaran a cabo bajo el sistema de vacancias enumerados. La ciudad no intenta cumplir con la sumisión de este cambio en las leyes de elección para que sea aprobada. Por favor tome usted los pasos necesarios para asegurar que la ciudad de Jackson cumpla con los reglamentos del Acto de Derechos para Votantes.

Sinceramente,

Juan Lopez


Su Voto Es Su Voz